

澳門特別行政區

REGIÃO ADMINISTRATIVA ESPECIAL
DE MACAU

行政長官辦公室

GABINETE DO CHEFE DO EXECUTIVO

第103/2004號行政長官批示

Despacho do Chefe do Executivo n.º 103/2004

行政長官行使《澳門特別行政區基本法》第五十條賦予的職權，作出本批示。

授予澳門特別行政區政府科技委員會委員唐志堅先生一切所需的權力，以便代表科技委員會與廣東省科學技術廳簽署科技合作協議。

二零零四年四月二十二日

行政長官 何厚鏞

Usando da faculdade conferida pelo artigo 50.º da Lei Básica da Região Administrativa Especial de Macau, o Chefe do Executivo manda:

São delegados no membro do Conselho de Ciência e Tecnologia do Governo da Região Administrativa Especial de Macau, licenciado Tong Chi Kin, todos os poderes necessários para representar o Conselho de Ciência e Tecnologia, como outorgante, no acordo de cooperação com o Departamento de Ciência e Tecnologia da Província de Guangdong.

22 de Abril de 2004.

O Chefe do Executivo, *Ho Hau Wah*.

第12/2004號行政長官公告

Aviso do Chefe do Executivo n.º 12/2004

行政長官根據澳門特別行政區第3/1999號法律第六條第一款的規定，命令公佈澳門特別行政區政府和葡萄牙共和國政府以換文方式分別於二零零二年四月二十九日和二零零四年四月十三日相互作出通知，就二零零一年七月十日在澳門簽訂的《中華人民共和國澳門特別行政區與葡萄牙共和國科學技術合作協定》之生效，已完成所需的內部法律程序。

上述協定公佈於二零零二年四月八日第十四期《澳門特別行政區公報》第一組。根據該協定第七條第一款的規定，協定於二零零四年五月十四日對雙方生效。

二零零四年四月十九日發佈。

代理行政長官 陳麗敏

O Chefe do Executivo manda tornar público, nos termos do n.º 1 do artigo 6.º da Lei n.º 3/1999 da Região Administrativa Especial de Macau, que o Governo da Região Administrativa Especial de Macau e o Governo da República Portuguesa, por troca de notas, datadas, respectivamente, de 29 de Abril de 2002 e de 13 de Abril de 2004, efectuaram a notificação recíproca de terem sido cumpridos os respectivos procedimentos legais internos exigidos para a entrada em vigor do Acordo de Cooperação Científica e Tecnológica entre a Região Administrativa Especial de Macau da República Popular da China e a República Portuguesa, assinado em Macau, em 10 de Julho de 2001.

O citado Acordo encontra-se publicado no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau n.º 14, I Série, de 8 de Abril de 2002 e, em conformidade com o disposto no n.º 1 do seu artigo VII, entra em vigor para ambas as Partes em 14 de Maio de 2004.

Promulgado em 19 de Abril de 2004.

A Chefe do Executivo, interina, *Florinda da Rosa Silva Chan*.

第13/2004號行政長官公告

Aviso do Chefe do Executivo n.º 13/2004

鑒於中央人民政府命令在澳門特別行政區實施聯合國安全理事會有關塞拉利昂局勢之十月八日第1132（1997）號決議及六月五日第1171（1998）號決議，兩個決議公佈於二零零零年七月十九日第二十九期《澳門特別行政區公報》第二組；

又鑒於由上述第1132（1997）號決議所設立的聯合國安全理事會委員會於二零零四年二月二十四日對於一九九八年一月八日通過（第SC/6464號文件）並於二零零一年二月一日（第SC/7005

Considerando que o Governo Popular Central ordenou a aplicação na Região Administrativa Especial de Macau das Resoluções do Conselho de Segurança das Nações Unidas n.º 1132 (1997), de 8 de Outubro, e n.º 1171 (1998), de 5 de Junho, relativas à situação na Serra Leoa, publicadas no *Boletim Oficial* da RAEM, II Série, n.º 29, de 19 de Julho de 2000;

Considerando ainda que o Comité do Conselho de Segurança das Nações Unidas estabelecido pela mencionada Resolução n.º 1132 (1997) procedeu, em 24 de Fevereiro de 2004, a uma

號文件及第SC/6808號文件)及二零零三年五月三十日(第SC/7782號文件)更新的受第1171(1998)號決議第五段規定措施影響的人員名單進行更新;

再者,鑒於這項更新已同時包括在一份統一名單內,且該統一名單已取代主管委員會於二零零三年五月三十日所修正的前一份名單,有關名單公佈於二零零三年八月十三日第三十三期《澳門特別行政區公報》第二組;

行政長官根據澳門特別行政區第3/1999號法律第六條第一款的規定,命令公佈於二零零四年二月二十四日修正的受第1171(1998)號決議第五段規定措施影響的人員的更新名單及有關附件的正式英文文本及相關的中、葡文譯本。

二零零四年四月二十二日發佈。

行政長官 何厚鏞

nova actualização da lista das pessoas afectadas pelas medidas previstas no parágrafo 5.º da Resolução n.º 1171 (1998), adoptada em 8 de Janeiro de 1998 (*documento SC/6464*) e actualizada em 1 de Fevereiro de 2001 (*documentos SC/7005 e SC/6808*) e em 30 de Maio de 2003 (*documento SC/7782*);

Mais considerando que a presente actualização foi igualmente integrada numa lista consolidada que substitui a anterior lista emanada, em 30 de Maio de 2003, pelo competente Comité, publicada no *Boletim Oficial* da RAEM, II Série, n.º 33, de 13 de Agosto de 2003;

O Chefe do Executivo manda publicar, nos termos do n.º 1 do artigo 6.º da Lei n.º 3/1999 da Região Administrativa Especial de Macau, a nova lista, emanada em 24 de Fevereiro de 2004, das pessoas afectadas pelas medidas previstas no parágrafo 5.º da Resolução n.º 1171 (1998), bem como os respectivos anexos, na sua versão original em língua inglesa, com a respectiva tradução para as línguas chinesa e portuguesa.

Promulgado em 22 de Abril de 2004.

O Chefe do Executivo, *Ho Hau Wah*.

LIST OF INDIVIDUALS AFFECTED BY THE MEASURES CONTAINED IN PARAGRAPH 5 OF RESOLUTION 1171 (1998)

(last updated on 24/02/2004)

THE SUPREME COUNCIL OF THE ARMED FORCES REVOLUTIONARY COUNCIL

Name	Title
ADAMS, George/Sergeant	Arrested
BANGURA, Kandehe Sorie-Sebba/Mr.	
BANGURA, K./Sergeant	
BANGURA, Momoh/Corporal	
BOB-LAHAI, Hector/Lance Corporal	
BRIMA, Alex Tamba/Staff Sergeant	Principal Liaison Officer II, Works and Labour, Sierra Tel, Customs and Excise, SALPOST
CATER-TARAWALLIE, J.B./Major	
COLLINS, Eldred/Lieutenant	Secretary of State, Works, Energy & Power (RUF, Liberian)
CONTEH, Franklyn/Warrant Officer II	
KABIA, Moses/Staff Sergeant	Chief Security Officer
KALLAY, K./Sergeant	
KALLON, David G./Mr.	
KALLON, Morris/Major	
KAMARA, Brima Bazzay/Staff Sergeant, aka Ibrahim Bazzay	Principal Liaison Officer III, Agriculture, Forestry and Fisheries, Energy and Power, Lotto and Income Tax

Name	Title
KAMARA, Mohamed Saidu/Mr.	
KARGBO, Samuel/Warrant Officer II	
KHANU, S.B./Sergeant	
KOROMA, Johnny Paul/Major	Chairman of the Supreme Council of the Armed Forces Revolutionary Council (AFRC), Head of State & Commander-in-Chief
KURRARY-BANGURA, Bai Hinga/Mr.	
LAMIN, Michael S./Colonel	Member of the People's Army Leadership
MASSAQUOI, Gibril/Colonel	Arrested
MUNU, Abdulai Michael/Mr.	
SANKOH, Haroun S./Mr.	
SESAY, Abdul M./Lance Corporal	
SESAY, Ibrahim D./Lance Corporal	
SESAY, Issa H./Colonel	
TURAY, Sulaiman/Sergeant	
WOMANDIA, Lawrence S./Captain	Secretary of State, Trade, Industry and State Enterprises

SECRETARIES OF STATE

Name	Title
BANGALI, Joe Amara/Mr.	Secretary of State, Finance
BANGURA, Alimamy Pallo/Mr.	Secretary of State, Foreign Affairs & International Cooperation
BANGURA, David/Reverend	Secretary of State, Religious Affairs
BANGURA, Kandeh S./Mr.	Secretary of State, Information, Tourism and Cultural Affairs
BRANDON, Victor O.F./Mr.	Secretary of State, Development & Economic Planning
GOTTOR, Fatoma Sanoh/Major	Secretary of State, Northern Region
KAIGBANGA, Sahr Kondewa/Mr., Aka J. K. Kaibanga	Secretary of State, Education
KAMARA, Augustine F./Major	Secretary of State, Southern Region
KAMARA, Karefa I.S./Colonel	Secretary of State, Internal Affairs
LEIGH, Baila/Dr.	Secretary of State, Health and Sanitation
MANLEY-SPAINE, Ajibola E./Mr.	Attorney General & Secretary of State, Judicial Matters
MANSARAY, A.Y.K./Captain	Secretary of State, Eastern Region
OSHO-WILLIAMS, Cecil Akindele/Mr.	Secretary of State, Transport & Communications
SESAY, UmaruDin/Mr.	Secretary of State, Recreational Sports
THOMAS, Paul/Captain	Secretary of State, Marine Resources
OTHERS	
KAMARA, Allieu Badara/Mr.	Under-Secretary of State, Information & Spokesman

Name	Title
TURAY, Gabriel/Major	Under-Secretary of State, Foreign Affairs & International Cooperation
MILTON, John E./Major	Acting Director of Information

ANNEX I: NAMES OF PERSONS DELETED FROM THE LIST ON 1 FEBRUARY 2001

Name	Title
MUSA, Solomon A. J./Captain	Chief Secretary of State & Secretary of State, Lands, Mines and the Environment

ANNEX II: NAMES OF PERSONS DELETED FROM THE LIST ON 30 MAY 2003

Name	Title
GBORIE, Sahr/Sergeant	
KING, Victor L./Major	Secretary of State, Office of the Chairman
KOROMA, S.F.Y./Brigadier-General	Chief of Defence Staff (brother of Major Johnny Paul Koroma)
ROGERS, Solomon Y.B./Mr.	Secretary of State, Agriculture and Natural Resources
SAMBA, Kula/Major (US Citizen)	Secretary of State, Social Welfare, Children & Gender Affairs
SANKOH, Abu/Hon. Staff Sergeant	Principal Liaison Officer I, Mineral Resources, Transport and Communications, Lands and Environment
SESAY, Abdul Karim/Colonel	Secretary General of the Supreme Council of AFRC
WILLIAMS, Abdul Salami/Mr.	Secretary of State, Employment, Industrial Relations, Youth and Social Mobilization

ANNEX III: NAMES OF PERSONS DELETED FROM THE LIST ON 24 FEBRUARY 2004

Name	Title
BOKARIE (Bockarie), Sam/Colonel, a.k.a. Commander Moskita («Maskita»)	Revolutionary United Front (RUF)
SANKOH, Foday Sayabana/Corporal	Deputy Chairman of the Supreme Council of AFRC, Deputy Head of State and Deputy Commander-in-Chief

受第 1171 (1998) 號決議第 5 段規定措施影響的人員的名單

(最後更新於 2004 年 2 月 24 日)

武裝革命委員會最高委員會 (AFRC 最高委員會)

姓名	職銜
ADAMS, George / 中士	已被捕
BANGURA, Kandeh Sorie-Sebba / 先生	
BANGURA, K. / 中士	
BANGURA, Momoh / 下士	
BOB-LAHAI, Hector / 一等兵	
BRIMA, Alex Tamba / 上士	二級首席聯絡官員 (工程及勞工、塞拉電訊、海關、SALPOST)

姓名	職銜
CATER-TARAWALLIE, J.B. / 少校	
COLLINS, Eldred / 中尉	國務秘書（工程、能源及電力）（利比里亞 RUF）
CONTEH, Franklyn / 二級准尉	
KABIA, Moses / 上士	保安長官
KALLAY, K. / 中士	
KALLON, David G. / 先生	
KALLON, Morris / 少校	
KAMARA, Brima Bazzy / 上士，又名 Ibrahim Bazzy	三級首席聯絡官員（農業、林業及漁業、能源及電力、彩票及所得稅）
KAMARA, Mohamed Saidu / 先生	
KARGBO, Samuel / 二級准尉	
KHANU, S.B. / 中士	
KOROMA, Johnny Paul / 少校	AFRC 最高委員會主席、國家元首及總司令
KURRARY-BANGURA, Bai Hinga / 先生	
LAMIN, Michael S. / 上校	人民武裝領導層成員
MASSAQUOI, Gibril / 上校	已被捕
MUNU, Abdulai Michael / 先生	
SANKOH, Haroun S. / 先生	
SESAY, Abdul M. / 一等兵	
SESAY, Ibrahim D. / 一等兵	
SESAY, Issa H. / 上校	
TURAY, Sulaiman / 中士	
WOMANDIA, Lawrence S. / 上尉	國務秘書（貿易、工業及國營企業）

國務秘書

姓名	職銜
BANGALI, Joe Amara / 先生	國務秘書（財政）
BANGURA, Alimamy Pallo / 先生	國務秘書（外交及國際合作）
BANGURA, David / 教士	國務秘書（宗教事務）
BANGURA, Kande S. / 先生	國務秘書（資訊、旅遊及文化事務）
BRANDON, Victor O.F. / 先生	國務秘書（發展及經濟計劃）
GOTTOR, Fatoma Sanoh / 少校	國務秘書（北部地區）
KAIGBANGA, Sahr Kondewa / 先生，又名 J. K. Kaibanga	國務秘書（教育）
KAMARA, Augustine F. / 少校	國務秘書（南部地區）
KAMARA, Karefa I.S. / 上校	國務秘書（內務）
LEIGH, Baila / 醫生	國務秘書（健康及衛生）
MANLEY-SPAIN, Ajibola E. / 先生	首席檢察官及國務秘書（司法）
MANSARAY, A.Y.K. / 上尉	國務秘書（東部地區）
OSHO-WILLIAMS, Cecil Akindele / 先生	國務秘書（運輸及交通）
SESAY, UmaruDin / 先生	國務秘書（文娛體育）
THOMAS, Paul / 上尉	國務秘書（海洋資源）

姓名	職銜
其他	
KAMARA, Allieu Badara / 先生	次國務秘書（資訊）及發言人
TURAY, Gabriel / 少校	次國務秘書（外交及國際合作）
MILTON, John E. / 少校	資訊局代局長

附件一：於二零零一年二月一日從名單中刪除的人員

姓名	職銜
MUSA, Solomon A. J. / 上尉	國務秘書長、國務秘書（土地、礦業及環境）

附件二：於二零零三年五月三十日從名單中刪除的人員

姓名	職銜
GBORIE, Sahr / 中士	
KING, Victor L. / 少校	國務秘書（主席辦公室）
KOROMA, S.F.Y. / 准將	防衛人員首領（Johnny Paul Koroma 少校兄弟）
ROGERS, Solomon Y. B. / 先生	國務秘書（農業及自然資源）
SAMBA, Kula / 少校（美國公民）	國務秘書（社會福利、兒童及性別事務）
SANKOH, Abu / 名譽上士	一級首席聯絡官員（礦產資源、運輸交通、土地環境）
SESAY, Abdul Karim / 上校	AFRC 最高委員會秘書長
WILLIAMS, Abdul Salami / 先生	國務秘書（就業、勞資關係、青年及社會調動）

附件三：於二零零四年二月二十四日從名單中刪除的人員

姓名	職銜
BOKARIE (Bockarie), Sam / 上校，又名 Moskita 司令官（“Maskita”）	革命聯合陣線（RUF）
SANKOH, Foday Sayabana / 下士	AFRC 最高委員會副主席、國家副元首及副總司令

**LISTA DAS PESSOAS AFECTADAS PELAS MEDIDAS PREVISTAS NO PARÁGRAFO 5.º
DA RESOLUÇÃO N.º 1171 (1998)**

(actualizada em 24/2/2004)

O CONSELHO SUPREMO DO CONSELHO DAS FORÇAS ARMADAS REVOLUCIONÁRIAS

Nome	Cargo
ADAMS, George/Sargento	Preso
BANGURA, Kandeh Sorie-Sebba/Sr.	
BANGURA, K./Sargento	
BANGURA, Momoh/Cabo	
BOB-LAHAI, Hector/Cabo	
BRIMA, Alex Tamba/Sargento de Pessoal	Oficial de Ligação Principal II, Trabalho e Emprego, Sierra Tel, Alfândegas e Impostos, SALPOST
CATER-TARAWALLIE, J.B./Major	
COLLINS, Eldred/Tenente	Secretário de Estado, Trabalho, Energia e Transformação de Energia (FUR/Frente Unida Revolucionária, Libéria)

Nome	Cargo
CONTEH, Franklyn/Oficial de Procuраções II	
KABIA, Moses/Sargento de Pessoal	Oficial de Segurança Principal
KALLAY, K./Sargento	
KALLON, David G./Sr.	
KALLON, Morris/Major	
KAMARA, Brima Bazy/Sargento de Pessoal, também conhecido por Ibrahim Bazy	Oficial de Ligação Principal III, Agricultura, Silvicultura e Pesca, Energia e Transformação de Energia, Tômbola e Imposto sobre Rendimento
KAMARA, Mohamed Saidu/Sr.	
KARGBO, Samuel/Oficial de Procuраções II	
KHANU, S.B./Sargento	
KOROMA, Johnny Paul/Major	Presidente do Conselho Supremo do Conselho das Forças Armadas Revolucionárias (CFAR), Chefe de Estado e Comandante-Chefe
KURRARY-BANGURA, Bai Hinga/Sr.	
LAMIN, Michael S./Coronel	Membro do Comando da Milícia Popular
MASSAQUOI, Gibril/Coronel	Preso
MUNU, Abdulai Michael/Sr.	
SANKOH, Haroun S./Sr.	
SESAY, Abdul M./Cabo	
SESAY, Ibrahim D./Cabo	
SESAY, Issa H./Coronel	
TURAY, Sulaiman/Sargento	
WOMANDIA, Lawrence S./Capitão	Secretário de Estado, Comércio, Indústria e Empresas do Estado

SECRETÁRIOS DE ESTADO

Nome	Cargo
BANGALI, Joe Amara/Sr.	Secretário de Estado, Finanças
BANGURA, Alimamy Pallo/Sr.	Secretário de Estado, Negócios Estrangeiros e Cooperação Internacional
BANGURA, David/Sacerdote	Secretário de Estado, Assuntos Religiosos
BANGURA, Kandeh S./Sr.	Secretário de Estado, Informação, Turismo e Assuntos Culturais
BRANDON, Victor O.F./Sr.	Secretário de Estado, Desenvolvimento e Planeamento Económico
GOTTOR, Fatoma Sanoh/Major	Secretário de Estado, Região Norte
KAIGBANGA, Sahr Kondewa/Sr., também conhecido por J. K. Kaibanga	Secretário de Estado, Educação
KAMARA, Augustine F./Major	Secretário de Estado, Região Sul

Nome	Cargo
KAMARA, Karefa I.S./Coronel	Secretário de Estado, Assuntos Internos
LEIGH, Baila/Doutor	Secretário de Estado, Saúde e Saneamento
MANLEY-SPAINE, Ajibola E./Sr.	Procurador-Geral e Secretário de Estado, Assuntos Judiciais
MANSARAY, A.Y.K./Capitão	Secretário de Estado, Região Este
OSHO-WILLIAMS, Cecil Akindele/Sr.	Secretário de Estado, Transportes e Comunicações
SESAY, UmaruDin/Sr.	Secretário de Estado, Desporto Recreativo
THOMAS, Paul/Capitão	Secretário de Estado, Recursos Marítimos
OUTROS	
KAMARA, Allieu Badara/Sr.	Sub-Secretário de Estado, Informação e Porta-Voz
TURAY, Gabriel/Major	Sub-Secretário de Estado, Negócios Estrangeiros e Cooperação Internacional
MILTON, John E./Major	Director de Informação em Exercício

ANEXO I: NOMES ELIMINADOS DA LISTA A 1 DE FEVEREIRO DE 2001

Nome	Cargo
MUSA, Solomon A. J./Capitão	Secretário de Estado Principal e Secretário de Estado, Solos, Minas e Ambiente

ANEXO II: NOMES ELIMINADOS DA LISTA AOS 30 DE MAIO DE 2003

Nome	Cargo
GBORIE, Sahr/Sargento	
KING, Victor L./Major	Secretário de Estado, Gabinete do Presidente
KOROMA, S.F.Y./Brigadeiro-General	Comando do Pessoal de Defesa (irmão do Major Johnny Paul Koroma)
ROGERS, Solomon Y.B./Sr.	Secretário de Estado, Agricultura e Recursos Naturais
SAMBA, Kula/Major (Cidadão dos Estados Unidos)	Secretário de Estado, Assistência Social, Crianças e Assuntos de Igualdade
SANKOH, Abu/Sargento de Pessoal Honorário	Oficial de Ligação Principal I, Recursos Minerais, Transportes e Comunicações, Solos e Ambiente
SESAY, Abdul Karim/Coronel	Secretário-Geral do Concelho Supremo do CFAR
WILLIAMS, Abdul Salami/Sr.	Secretário de Estado, Emprego, Relações Industriais, Juventude e Mobilização Social

ANEXO III: NOMES ELIMINADOS DA LISTA AOS 24 DE FEVEREIRO DE 2004

Nome	Cargo
BOKARIE (Bockarie), Sam/Coronel, também conhecido por Comandante Moskita («Maskita»)	Frente Unida Revolucionária (FUR)
SANKOH, Foday Sayabana/Cabo	Vice-Presidente do Concelho Supremo do CFAR, Vice-Chefe de Estado e Vice Comandante-Chefe

批 示 摘 錄

根據辦公室主任二零零四年四月十四日批示：

應羅偉明的請求，其在政府總部輔助部門擔任第一職階助理員職務的散位合同，自二零零四年五月一日起予以解除。

更 正

公佈於二零零四年四月七日《澳門特別行政區公報》第十四期第二組的第80/2004號行政長官批示有不正確之處，現根據第3/1999號法律第九條規定更正如下：

原文為：“行政法院法官馮文莊先生”

應改為：“初級法院合議庭主席馮文莊先生”。

二零零四年四月二十三日於行政長官辦公室

代理行政長官 陳麗敏

二零零四年四月二十七日於行政長官辦公室

辦公室主任 何永安

Extracto de despacho

Por despacho do chefe deste Gabinete, de 14 de Abril de 2004:

Lo Wai Meng — rescindido, a seu pedido, o contrato de assalariamento como auxiliar, 1.º escalão, nos SASG, a partir de 1 de Maio de 2004.

Rectificação

Tendo-se verificado inexactidões no Despacho do Chefe do Executivo n.º 80/2004, publicado no *Boletim Oficial* da RAEM n.º 14/2004, II Série, de 7 de Abril, procede-se, ao abrigo do disposto no artigo 9.º da Lei n.º 3/1999, à sua rectificação. Assim:

Onde se lê: «o Dr. Fong Man Chong, juiz de direito do Tribunal Administrativo»

deve ler-se: «o Dr. Fong Man Chong, presidente de Tribunal Colectivo do Tribunal Judicial de Base».

Gabinete do Chefe do Executivo, aos 23 de Abril de 2004.

A Chefe do Executivo, Interina, *Florinda da Rosa Silva Chan*.

Gabinete do Chefe do Executivo, aos 27 de Abril de 2004. — O Chefe do Gabinete, *Ho Veng On*.

經 濟 財 政 司 司 長 辦 公 室

第 54/2004 號經濟財政司司長批示

基於有需要對本年度澳門特別行政區財政預算第十二章其他經常開支中職能分類9-03-0經濟分類05-04-00-00-20，項目為“其他經常開支——雜項——澳門特別行政區行政長官選舉開支”的款項作出分配：

在行政長官選舉管理委員會的建議下，經聽取財政局的意見；

經濟財政司司長行使《澳門特別行政區基本法》第六十四條賦予的職權，並根據第12/2000號行政命令授予的權限，作出本批示。

按照第13/2003號法律第十一條第一款規定，本年度澳門特別行政區財政預算第十二章其他經常開支中職能分類9-03-0經濟分類05-04-00-00-20，項目為“其他經常開支——雜項——澳門特別行政區行政長官選舉開支”，金額為\$6,800,000.00（澳門幣陸佰捌拾萬元整）的款項，分配如下：

GABINETE DO SECRETÁRIO PARA A ECONOMIA
E FINANÇASDespacho do Secretário para a Economia
e Finanças n.º 54/2004

Tornando-se necessário fazer a distribuição de verba do capítulo 12 – divisão 00, com as classificações funcional 9-03-0 e económica 05-04-00-00-20 da tabela de outras despesas correntes do Orçamento da Região Administrativa Especial de Macau para o corrente ano, sob a designação: Outras Despesas Correntes — Diversas — Encargos com a Eleição do Chefe do Executivo da RAEM;

Sob proposta da Comissão de Assuntos Eleitorais do Chefe do Executivo e ouvida a Direcção dos Serviços de Finanças;

Usando da faculdade conferida pelo artigo 64.º da Lei Básica da Região Administrativa Especial de Macau, e no uso das competências delegadas pela Ordem Executiva n.º 12/2000, o Secretário para a Economia e Finanças manda:

A verba do capítulo 12 – divisão 00, com as classificações funcional 9-03-0 e económica 05-04-00-00-20, da tabela de outras despesas correntes do Orçamento da Região Administrativa Especial de Macau (OR) para o corrente ano, sob a designação, Outras Despesas Correntes — Diversas — Encargos com a Eleição do Chefe do Executivo da RAEM, na importância de \$ 6 800 000,00 (seis milhões e oitocentas mil patacas), é distribuída, nos termos do n.º 1 do artigo 11.º da Lei n.º 13/2003, da seguinte forma:

經常開支

01-00-00-00	人員	\$ 1,500,000.00
01-02-00-00	附帶報酬	
01-02-05-00	出席費	\$ 1,000,000.00
01-02-10-00	各項補助——現金	
01-02-10-00-05	各項補助——現金——其他	\$ 500,000.00
02-00-00-00	資產及勞務	\$ 5,300,000.00
02-01-00-00	耐用品	
02-01-07-00	辦事處設備	\$ 300,000.00
02-01-08-00	其他耐用品	\$ 40,000.00
02-02-00-00	非耐用品	
02-02-04-00	辦事處消耗	\$ 100,000.00
02-02-07-00	其他非耐用品	\$ 230,000.00
02-03-00-00	勞務之取得	
02-03-01-00	資產之保養及利用	\$ 900,000.00
02-03-02-00	設施之負擔	
02-03-02-02	設施之其他負擔	\$ 50,000.00
02-03-05-00	交通及通訊	
02-03-05-03	交通及通訊之其他負擔	\$ 600,000.00
02-03-07-00	廣告及宣傳	
02-03-07-00-01	電視及電台——廣告製作及廣播	\$ 100,000.00
02-03-07-00-03	刊登公告	\$ 1,300,000.00
02-03-07-00-04	其他宣傳費用	\$ 480,000.00
02-03-09-00	未列明之負擔	\$ 1,200,000.00
	總開支	\$ 6,800,000.00

二零零四年五月三日

經濟財政司司長 譚伯源

二零零四年五月三日於經濟財政司司長辦公室

辦公室主任 陸潔嫻

運輸工務司司長辦公室

第 45/2004 號運輸工務司司長批示

運輸工務司司長行使《澳門特別行政區基本法》第六十四條賦予的職權，並根據三月二日第 13/92/M 號法令第二條第一款和第二款，以及公司章程第二十一條第二款的規定，作出本批示。

一、委任鄧軍碩士為澳門國際機場專營股份有限公司（CAM）執行委員會主席，為期一年。

Despesas correntes

01-00-00-00	Pessoal	\$ 1 500 000,00
01-02-00-00	Remunerações acessórias	
01-02-05-00	Senhas de presença	\$ 1 000 000,00
01-02-10-00	Abonos diversos — Numerário	
01-02-10-00-05	Abonos diversos — Numerário — Outros	\$ 500 000,00
02-00-00-00	Bens e serviços	\$ 5 300 000,00
02-01-00-00	Bens duradouros	
02-01-07-00	Equipamento de secretaria	\$ 300 000,00
02-01-08-00	Outros bens duradouros	\$ 40 000,00
02-02-00-00	Bens não duradouros	
02-02-04-00	Consumo de secretaria	\$ 100 000,00
02-02-07-00	Outros bens não duradouros	\$ 230 000,00
02-03-00-00	Aquisição de serviços	
02-03-01-00	Conservação e aproveitamento de bens	\$ 900 000,00
02-03-02-00	Encargos das instalações	
02-03-02-02	Outros encargos das instalações	\$ 50 000,00
02-03-05-00	Transportes e comunicações	
02-03-05-03	Outros encargos de transportes e comunicações	\$ 600 000,00
02-03-07-00	Publicidade e propaganda	
02-03-07-00-01	Televisão e rádio — Produção e difusão de anúncio	\$ 100 000,00
02-03-07-00-03	Publicidade	\$ 1 300 000,00
02-03-07-00-04	Outras despesas de publicidade ..	\$ 480 000,00
02-03-09-00	Encargos não especificados	\$ 1 200 000,00
	Total de despesas	\$ 6 800 000,00

3 de Maio de 2004.

O Secretário para a Economia e Finanças, *Tam Pak Yuen*.

Gabinete do Secretário para a Economia e Finanças, aos 3 de Maio de 2004. — A Chefe do Gabinete, *Lok Kit Sim*.

GABINETE DO SECRETÁRIO PARA OS TRANSPORTES
E OBRAS PÚBLICASDespacho do Secretário para os Transportes
e Obras Públicas n.º 45/2004

Usando da faculdade conferida pelo artigo 64.º da Lei Básica da Região Administrativa Especial de Macau, e nos termos dos n.ºs 1 e 2 do artigo 2.º do Decreto-Lei n.º 13/92/M, de 2 de Março, e do n.º 2 do artigo 21.º dos estatutos da sociedade, o Secretário para os Transportes e Obras Públicas manda:

1. É designado presidente da Comissão Executiva da «CAM — Sociedade do Aeroporto Internacional de Macau, S.A.», pelo prazo de um ano, o mestre Deng Jun.

二、執行上指職務的報酬由該公司的薪俸委員會按章程訂定。

三、本批示自二零零四年三月三十日起生效。

二零零四年四月二十二日

運輸工務司司長 歐文龍

第46/2004號運輸工務司司長批示

一、鑒於計劃在路氹城靠近氹仔島南部遊艇碼頭，鄰近西堤圓形地，一幅面積為38,363平方米的土地上興建一個娛樂及商業區，故必須對該區已確定的地段劃分和城市規劃標準作出修改，以及將面積6,846平方米的土地脫離澳門特別行政區公產，並作為無主土地納入澳門特別行政區私產，成為西堤馬路一部分。

二、上述的修改對澳門特別行政區具積極意義，由於該等工程位處河邊，隨著計劃的落實，將會為本澳居民及遊客提供一個娛樂休憩區。

三、此外，發展該計劃，在其興建過程中或之後，將會在餐飲業及商業營運方面創造更多就業機會。

為此：

運輸工務司司長行使《澳門特別行政區基本法》第六十四條賦予的職權，並根據七月五日第6/80/M號法律第四條的規定，作出本批示。

一、將位於氹仔島南部遊艇碼頭，鄰近西堤圓形地，在地圖繪製暨地籍局於二零零三年四月二十一日發出的第5284/1996號地籍圖上以字母“A3”標示，面積6,846（陸仟捌佰肆拾陸）平方米的土地脫離澳門特別行政區公產，並作為無主土地納入澳門特別行政區私產。

二、本批示即時生效。

二零零四年四月二十三日

運輸工務司司長 歐文龍

2. A remuneração dessas funções é a que for fixada, nos termos estatutários, pela comissão de vencimentos da mesma sociedade.

3. O presente despacho produz efeitos a partir de 30 de Março de 2004.

22 de Abril de 2004.

O Secretário para os Transportes e Obras Públicas, *Ao Man Long*.

Despacho do Secretário para os Transportes e Obras Públicas n.º 46/2004

1. A construção de um empreendimento comercial e de entretenimento projectado para um terreno com a área de 38 363 m², situado na zona de COTAI, a sul da Marina Taipa-Sul, junto à Rotunda do Dique Oeste, impõe a alteração do loteamento e parâmetros urbanísticos definidos para essa zona e, consequentemente, a desafectação do domínio público e integração no domínio privado da Região Administrativa Especial de Macau (RAEM), como terreno vago, de parte da Estrada do Dique Oeste, com a área de 6 846 m².

2. A alteração referida reveste-se de interesse para a RAEM, na medida em que permitirá a concretização de um projecto que, pela sua localização junto ao rio, proporcionará um espaço adequado ao recreio e lazer quer da população local quer dos turistas.

3. O desenvolvimento deste projecto irá criar, por outro lado, oportunidades de emprego, durante e após a sua construção, na exploração de unidades de restauração e comércio.

Assim;

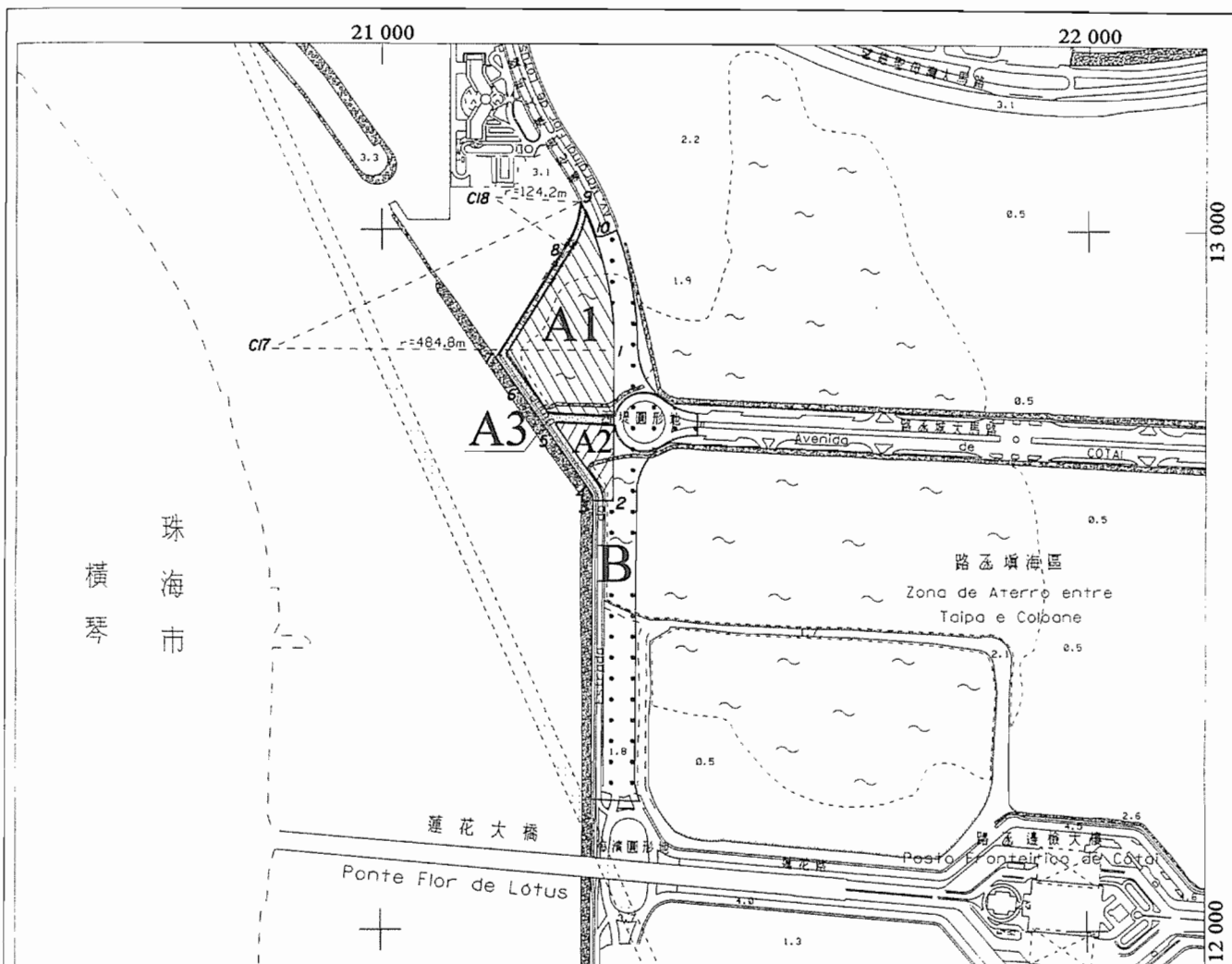
Usando da faculdade conferida pelo artigo 64.º da Lei Básica da Região Administrativa Especial de Macau, e nos termos do artigo 4.º da Lei n.º 6/80/M, de 5 de Julho, o Secretário para os Transportes e Obras Públicas manda:

1. É desafectado do domínio público e integrado no domínio privado da Região Administrativa Especial de Macau, como terreno vago, o terreno com a área de 6 846 m² (seis mil, oitocentos e quarenta e seis metros quadrados), assinalado com a letra «A3» na planta n.º 5 284/1996, emitida pela Direcção dos Serviços de Cartografia e Cadastro, em 21 de Abril de 2003, situado na ilha da Taipa, a sul da Marina Taipa-Sul, junto à Rotunda do Dique Oeste.

2. O presente despacho entra imediatamente em vigor.

23 de Abril de 2004.

O Secretário para os Transportes e Obras Públicas, *Ao Man Long*.



位於鄰近西堤圓形地之土地
Terreno junto à Rotunda do Dique Oeste

面積 "A1" = 26 531 m²
Área

面積 "B" = 45 611 m²
Área

面積 "A2" = 4 986 m²
Área

面積 "A3" = 6 846 m²
Área

四至 Confrontações actuais :

- A1+A2+A3 地塊:

Parcelas A1+A2+A3:

南 - 設計道路 (B地塊);

S - Via projectada (parcela B);

東 - 設計道路 (B地塊及西堤圓形地);

E - Via projectada (parcela B e Rotunda do Dique Oeste);

西 - 位於鄰近西堤馬路之土地 (n.º 22792) 及沿岸區域。

W - Terreno junto à Estrada do Dique Oeste (n.º 22792) e zona costeira marítima.

備註: - "A1+A2+A3+B"地塊, 於物業登記局被推定為沒有登記的土地。

OBS - As parcelas "A1+A2+A3+B" são terreno que se presume omissa na C.R.P..

- "A1+A2+A3"地塊為一幅將批出的土地。

As parcelas "A1+A2+A3" são terreno a conceder.

- "A3"地塊為西堤馬路並歸入澳門特別行政區私產。

A parcela "A3" é Estrada do Dique Oeste e a integrar no domínio privado da R.A.E.M..

- "B"地塊為設計道路。

A parcela "B" é via projectada.

N.º	M (m)	P (m)
C17	20 844.6	12 829.7
C18	21 157.3	13 046.4
1	21 329.4	12 828.6
2	21 328.5	12 615.3
3	21 299.4	12 615.3
4	21 299.5	12 622.6
5	21 242.3	12 704.5
6	21 195.8	12 770.2
7	21 161.8	12 818.2
8	21 260.3	12 976.8
9	21 281.4	13 040.0
10	21 301.5	12 991.6



地 圖 繪 製 暨 地 籍 局
DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DE CARTOGRAFIA E CADASTRO

比 例 ESCALA 1:10000

100 0 100 300 500 700 900 公尺
metros

10公尺等高線距

高程基準: 平均海平面

A EQUIDISTÂNCIA DAS CURVAS É DE 10 METROS

Datum Vertical: NÍVEL MÉDIO DO MAR (MSL)

批 示 摘 錄

Extractos de despachos

摘錄自運輸工務司司長於二零零四年一月二十五日作出的批示：

張家堅及鄭榮坤——根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准之《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條和第二十六條，以及按照十二月二十一日第86/89/M號法令第十一條的規定，修改其編制外合同，改為第二職階一等無線電通訊輔導技術員，薪俸點為320，由二零零四年一月二十五日起生效，並繼續在電信暨資訊科技發展辦公室執行職務。

摘錄自運輸工務司司長於二零零四年一月二十九日作出的批示：

梁潔英——根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准之《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條和第二十六條，以及按照十二月二十一日第86/89/M號法令第十一條的規定，修改其編制外合同，改為第二職階一等技術輔導員，薪俸點為320，由二零零四年二月一日起生效，並繼續在電信暨資訊科技發展辦公室執行職務。

莫美蓮——根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准之《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條和第二十六條，以及按照十二月二十一日第86/89/M號法令第十一條的規定，修改其編制外合同，改為第二職階二等文員，薪俸點為240，由二零零四年二月十二日起生效，並繼續在電信暨資訊科技發展辦公室執行職務。

摘錄自運輸工務司司長於二零零四年四月二十日作出的批示：

羅定邦工程師及潘寶玲工程師——根據第68/2000號行政長官批示第四條及十二月二十一日第85/89/M號法令第四條的規定，以定期委任方式分別續任為建設發展辦公室主任及副主任，為期一年，各自由二零零四年六月三十日及七月一日起生效。

莊浩然——根據第16/2001號行政法規第八條第一款和第二款，以及按照經十二月二十一日第87/89/M號法令核准之《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條和第二十八條的規定，其散位合同獲續期一年，並繼續在科技委員會秘書處執行第一職階二等技術員之職務，薪俸點為350，由二零零四年五月二十五日起生效。

Por despachos do Ex.^{mo} Senhor Secretário para os Transportes e Obras Públicas, de 25 de Janeiro de 2004:

Cheong Ka Kin e Cheang Veng Kuan — alterados os contratos além do quadro, com referência à categoria de técnicos-adjuntos de radiocomunicações de 1.ª classe, 2.º escalão, índice 320, continuando a exercer funções no GDTTI, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, e artigo 11.º do Decreto-Lei n.º 86/89/M, ambos de 21 de Dezembro, a partir de 25 de Janeiro de 2004.

Por despachos do Ex.^{mo} Senhor Secretário para os Transportes e Obras Públicas, de 29 de Janeiro de 2004:

Leong Kit Ieng — alterado o contrato além do quadro, com referência à categoria de adjunto-técnico de 1.ª classe, 2.º escalão, índice 320, continuando a exercer funções no GDTTI, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, e artigo 11.º do Decreto-Lei n.º 86/89/M, ambos de 21 de Dezembro, a partir de 1 de Fevereiro de 2004.

Mok Mei Lin — alterado o contrato além do quadro com referência à categoria de segundo-oficial, 2.º escalão, índice 240, continuando a exercer funções no GDTTI, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, e artigo 11.º do Decreto-Lei n.º 86/89/M, ambos de 21 de Dezembro, a partir de 12 de Fevereiro de 2004.

Por despachos do Ex.^{mo} Senhor Secretário para os Transportes e Obras Públicas, de 20 de Abril de 2004:

Engenheiros António José Castanheira Lourenço e Pun Pou Leng — renovadas as comissões de serviço, pelo período de um ano, como coordenador e coordenador-adjunto do Gabinete para o Desenvolvimento das Infra-estruturas (GDI), nos termos do n.º 4 do Despacho do Chefe do Executivo n.º 68/2000, e artigo 4.º do Decreto-Lei n.º 85/89/M, de 21 de Dezembro, a partir de 30 de Junho e 1 de Julho de 2004, respectivamente.

Jong Hou In — renovado o contrato de assalariamento, pelo período de um ano, como técnico de 2.ª classe, 1.º escalão, índice 350, para continuar a exercer funções no secretariado do Conselho de Ciência e Tecnologia, nos termos dos artigos 8.º, n.ºs 1 e 2, do Regulamento Administrativo n.º 16/2001, e 27.º e 28.º do ETAPM, vigente, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, a partir de 25 de Maio de 2004.

二零零四年四月二十九日於運輸工務司司長辦公室

辦公室代主任 韋子倫

Gabinete do Secretário para os Transportes e Obras Públicas, aos 29 de Abril de 2004. — O Chefe do Gabinete, substituto, *Virgílio Valente*.

廉 政 公 署

COMISSARIADO CONTRA A CORRUPÇÃO

批 示 摘 錄

Extractos de despachos

摘錄自廉政專員於二零零四年四月八日批示如下：

Por despachos do Ex.^{mo} Senhor Comissário contra a Corrupção, de 8 de Abril de 2004:

Teresa Cláudia Jordão Carvalheiro de Castro Veloso 學士
——根據第 10/2000 號法律第十六條和第三十條及第 31/2000 號行政法規第二十七條第一款及第二十九條第一款，以及十二月二十一日第 85/89/M 號法令第四條之規定，自二零零四年七月一日起，以定期委任方式續委任為顧問，為期三個月，並維持現時之職務。

Licenciada Teresa Cláudia Jordão Carvalheiro de Castro Veloso
— renovada a comissão de serviço, pelo período de três meses, como assessora, nos termos dos artigos 16.º e 30.º da Lei n.º 10/2000, e 27.º, n.º 1, e 29.º, n.º 1, do Regulamento Administrativo n.º 31/2000, e n.º 4 do Decreto-Lei n.º 85/89/M, de 21 de Dezembro, a partir de 1 de Julho de 2004, mantendo o lugar que actualmente ocupa.

摘錄自廉政專員於二零零四年四月十九日批示如下：

Por despachos do Ex.^{mo} Senhor Comissário contra a Corrupção, de 19 de Abril de 2004:

禰四——根據第 10/2000 號法律第十六條和第三十條、第 31/2000 號行政法規第二十七條第一款，以及《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條和第二十八條之規定，自二零零四年五月十一日起，以散位合同方式續聘用為第四職階熟練助理員，為期一年。

Hun Sei — renovado o contrato de assalariamento, pelo período de um ano, como auxiliar qualificado, 4.º escalão, nos termos dos artigos 16.º e 30.º da Lei n.º 10/2000, 27.º, n.º 1, do Regulamento Administrativo n.º 31/2000, e artigos 27.º e 28.º do ETAPM, vigente, a partir de 11 de Maio de 2004.

吳玉蓮——根據第 10/2000 號法律第十六條和第三十條、第 31/2000 號行政法規第二十七條第一款，以及《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條和第二十八條之規定，自二零零四年七月十五日起，以散位合同方式續聘用為第三職階助理員，為期一年。

Ng Iok Lin — renovado o contrato de assalariamento, pelo período de um ano, como auxiliar, 3.º escalão, nos termos dos artigos 16.º e 30.º da Lei n.º 10/2000, 27.º, n.º 1, do Regulamento Administrativo n.º 31/2000, e artigos 27.º e 28.º do ETAPM, vigente, a partir de 15 de Julho de 2004.

摘錄自廉政專員於二零零四年四月二十一日批示如下：

Por despachos do Ex.^{mo} Senhor Comissário contra a Corrupção, de 21 de Abril de 2004:

鄭雪瑩學士——根據第 10/2000 號法律第十六條和第三十條及第 31/2000 號行政法規第二十七條第一款，以及十二月二十一日第 87/89/M 號法令所通過的《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條和第二十六條之規定，自二零零四年五月四日起，以編制外合同方式續任為第一職階首席技術輔導員，為期一年。

Licenciada Kong Sut Ieng — renovado o contrato além do quadro, pelo período de um ano, como adjunto-técnico principal, 1.º escalão, nos termos dos artigos 16.º e 30.º da Lei n.º 10/2000, 27.º, n.º 1, do Regulamento Administrativo n.º 31/2000, e artigos 25.º e 26.º do ETAPM, vigente, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, a partir de 4 de Maio de 2004.

黃素瓊學士——根據第 10/2000 號法律第十六條和第三十條及第 31/2000 號行政法規第二十七條第一款，以及十二月二十一日第 85/89/M 號法令第四條之規定，自二零零四年五月一日起，以定期委任方式續委任為行政財政處處長，為期一年，並維持現時之職務。

Licenciada Wong Sou Keng aliás Wong Soe Khin — renovada a comissão de serviço, pelo período de um ano, como chefe da Divisão Administrativa e Financeira, nos termos dos artigos 16.º e 30.º da Lei n.º 10/2000, 27.º, n.º 1, do Regulamento Administrativo n.º 31/2000, e n.º 4 do Decreto-Lei n.º 85/89/M, de 21 de Dezembro, a partir de 1 de Maio de 2004, mantendo o lugar que actualmente ocupa.

二零零四年四月二十八日於廉政公署

辦公室主任 何鈺珊

Comissariado contra a Corrupção, aos 28 de Abril de 2004. —
A Chefe de Gabinete, *Ho Ioc San*.

審計署

批示摘錄

摘錄自審計長於二零零四年四月二十一日的批示：

鄭覺良學士——根據第11/1999號法律第二十五條、經第17/2000號行政法規修改之第8/1999號行政法規第五條第四款第二項、第十五條、第十六條及第十九條，以及經第25/97/M號法令修訂的第85/89/M號法令第四條第四款的規定，其在本署綜合事務局擔任技術支援處處長的定期委任，自二零零四年七月十七日起續期一年。

二零零四年四月二十九日於審計署

綜合事務局局長 區惠華

警察總局

批示摘錄

摘錄自保安司司長於二零零四年四月二十三日作出的批示：

根據十二月二十一日第86/89/M號法令第十條第一款，連同現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十二條第八款a)項的規定，下列人員為二零零四年四月七日第十四期《澳門特別行政區公報》第二組刊登的評核成績名單之合格應考人，現獲確定委任於本局人員編制之下指職級：

評核成績中唯一合格應考人陳現倫學士，第二職階首席翻譯員，獲確定委任為翻譯人員組別第一職階主任翻譯；

評核成績中唯一合格應考人謝銳珊，第二職階三等文員，獲確定委任為行政文員組別第一職階二等文員。

二零零四年四月二十八日於警察總局

局長 白英偉

行政暨公職局

批示摘錄

摘錄自行政法務司司長於二零零四年三月二十九日作出的批示：

應鄧子敏之請求，其在本局擔任第二職階二等高級技術員的

COMISSARIADO DA AUDITORIA

Extracto de despacho

Por despacho da Ex.^{ma} Senhora Comissária da Auditoria, de 21 de Abril de 2004:

Licenciado Cheang Koc Leong — renovada a comissão de serviço, por mais um ano, como chefe da Divisão de Apoio Técnico da Direcção dos Serviços de Assuntos Genéricos deste Comissariado, nos termos dos artigos 25.º da Lei n.º 11/1999, e 5.º, n.º 4, alínea 2), 15.º, 16.º e 19.º do Regulamento Administrativo n.º 8/1999, na redacção do Regulamento Administrativo n.º 17/2000, e artigo 4.º, n.º 4, do Decreto-Lei n.º 85/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 25/97/M, a partir de 17 de Julho de 2004.

Comissariado da Auditoria, aos 29 de Abril de 2004. — A Directora da DSAG, *Au Vai Va*.

SERVIÇOS DE POLÍCIA UNITÁRIOS

Extracto de despacho

Por despachos do Ex.^{mo} Senhor Secretário para a Segurança, de 23 de Abril de 2004:

Os trabalhadores, abaixo mencionados, classificados nos concursos a que se referem as listas insertas no *Boletim Oficial* da RAEM n.º 14/2004, II Série, de 7 de Abril — nomeados, definitivamente, para os lugares a cada um indicados do quadro de pessoal destes Serviços, nos termos do artigo 10.º, n.º 1, do Decreto-Lei n.º 86/89/M, de 21 de Dezembro, conjugado com o artigo 22.º, n.º 8, alínea a), do ETAPM, em vigor:

Licenciado Chin Yin Lun, intérprete-tradutor principal, 2.º escalão, único classificado, para intérprete-tradutor chefe, 1.º escalão, do grupo de pessoal de tradução;

Tse Ioi San, terceiro-oficial, 2.º escalão, única classificada, para segundo-oficial, 1.º escalão, do grupo de pessoal administrativo.

Serviços de Polícia Unitários, aos 28 de Abril de 2004. — O Comandante-geral, *José Proença Branco*.

DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DE ADMINISTRAÇÃO
E FUNÇÃO PÚBLICA

Extractos de despachos

Por despachos da Ex.^{ma} Senhora Secretária para a Administração e Justiça, de 29 de Março de 2004:

Tang Chi Man — rescindido, a seu pedido, o contrato além do quadro como técnico superior de 2.ª classe, 2.º escalão, nestes

編制外合同自二零零四年五月十一日起，即其在審計署擔任職務之日起予以解除。

根據十二月二十一日第 87/89/M 號法令核准，並經十二月二十八日第 62/98/M 號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條的規定，以編制外合同方式聘用鄔栩清及司徒英豪在本局擔任第一職階二等高級技術員職務，薪俸點為 430，為期一年，自二零零四年四月九日起生效。

二零零四年四月二十六日於行政暨公職局

局長 朱偉幹

法 務 局

批 示 摘 錄

摘錄自代理行政長官於二零零四年四月十九日作出之批示：

根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條及第二十八條的規定，以散位合同方式聘用盧麗宜在本局擔任第一職階二等技術輔導員之職務，薪俸點為 260，為期六個月，自二零零四年四月二十一日起生效。

二零零四年四月二十九日於法務局

局長 張永春

印 務 局

批 示 摘 錄

按照行政法務司司長於二零零四年四月二十二日的批示：

本局文書處理暨人事科科長 Eusébio Francisco Rodrigues Mendes —— 根據十二月二十一日第 85/89/M 號法令第四條的規定，其現職位的定期委任獲續期一年，由二零零四年五月六日起生效。

二零零四年五月五日於印務局

局長 馬丁士

Serviços, a partir de 11 de Maio de 2004, data em que inicia funções no Comissariado da Auditoria.

Wu Hoi Cheng e Si Tou Ieng Hou — contratados além do quadro, pelo período de um ano, como técnicos superiores de 2.ª classe, 1.º escalão, índice 430, nestes Serviços, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 9 de Abril de 2004.

Direcção dos Serviços de Administração e Função Pública, aos 26 de Abril de 2004. — O Director dos Serviços, *José Chu*.

DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DE ASSUNTOS DE JUSTIÇA

Extracto de despacho

Por despacho de S. Ex.ª a Chefe do Executivo, interina, de 19 de Abril de 2004:

Lo Lai Yee — contratada por assalariamento, pelo período de seis meses, como adjunto-técnico de 2.ª classe, 1.º escalão, índice 260, nestes Serviços, nos termos dos artigos 27.º e 28.º do ETAPM, vigente, a partir de 21 de Abril de 2004.

Direcção dos Serviços de Assuntos de Justiça, aos 29 de Abril de 2004. — O Director dos Serviços, *Cheong Weng Chon*.

IMPrensa OFICIAL

Extracto de despacho

Por despacho da Ex.ª Senhora Secretária para a Administração e Justiça, de 22 de Abril de 2004:

Eusébio Francisco Rodrigues Mendes, chefe da Secção de Expediente e Pessoal desta Imprensa — renovada a comissão de serviço, por mais um ano, no referido cargo, nos termos do artigo 4.º do Decreto-Lei n.º 85/89/M, de 21 de Dezembro, a partir de 6 de Maio de 2004.

Imprensa Oficial, aos 5 de Maio de 2004. — O Administrador, *António Martins*.

民政總署

INSTITUTO PARA OS ASSUNTOS CÍVICOS
E MUNICIPAIS

決議摘錄

Extractos de deliberações

按本署管理委員會於二零零四年一月三十日會議所作之決議：

根據十二月二十一日第87/89/M號法令所核准的現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條及第二十八條的規定，交通運輸部第二職階首席技術輔導員 João Horácio Batalha da Conceição，獲准續有關散位合同，薪俸365點，為期一年，自二零零四年二月十四日起生效。

按本署管理委員會於二零零四年二月十三日會議所作之決議：

根據十二月二十一日第87/89/M號法令所核准的現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條之規定，管理委員會第二職階二等高級技術員尤念碧學士，屬編制外合同制度，獲准修改有關合同的第三條款，職級調整為第一職階一等高級技術員，薪俸485點，自二零零四年二月二十日起生效。

按本署管理委員會於二零零四年二月二十日會議所作之決議：

根據十二月二十一日第87/89/M號法令所核准的現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條及第二十八條的規定，建築及設備部第三職階首席技術稽查黃華根，獲准續其散位合同，薪俸335點，為期六個月，自二零零四年三月十六日起生效。

根據十二月二十一日第87/89/M號法令所核准的現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條及第二十八條的規定，衛生監督部第三職階二等助理技術員周悅候，獲准續其散位合同，薪俸220點，為期一年，自二零零四年三月三十一日起生效。

按本署管理委員會於二零零四年二月二十七日會議所作之決議：

根據十二月二十一日第87/89/M號法令所核准的現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條及第二十八條的規定，行政輔助部第一職階三等文員葉子健，獲准簽有關散位合同，薪俸195點，為期六個月，自二零零四年三月二日起生效。

按本署管理委員會於二零零四年三月十九日會議所作之決議：

根據十二月二十一日第87/89/M號法令所核准的現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條之規定，質量控制辦公室第一職階一等資訊技術員 Ricardo José Lisandro

Por deliberação do Conselho de Administração deste Instituto, na sessão realizada em 30 de Janeiro de 2004:

João Horácio Batalha da Conceição, adjunto-técnico principal, 2.º escalão, índice 365, dos SVT — renovado o respectivo contrato de assalariamento, pelo período de um ano, ao abrigo dos artigos 27.º e 28.º do ETAPM, vigente, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, a partir de 14 de Fevereiro de 2004.

Por deliberação do Conselho de Administração deste Instituto, na sessão realizada em 13 de Fevereiro de 2004:

Licenciada Iao Nim Pek, técnica superior de 2.ª classe, 2.º escalão, contratada além do quadro, do CA — alterada a cláusula 3.ª do respectivo contrato com referência à categoria de técnico superior de 1.ª classe, 1.º escalão, índice 485, ao abrigo dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, vigente, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, a partir de 20 de Fevereiro de 2004.

Por deliberações do Conselho de Administração deste Instituto, na sessão realizada em 20 de Fevereiro de 2004:

Vong Va Kan, fiscal técnico principal, 3.º escalão, índice 335, dos SCEU — renovado o seu contrato de assalariamento, pelo período de seis meses, ao abrigo dos artigos 27.º e 28.º do ETAPM, vigente, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, a partir de 16 de Março de 2004.

Chao Ut Hao, técnico auxiliar de 2.ª classe, 3.º escalão, índice 220, dos SIS — renovado o seu contrato de assalariamento, pelo período de um ano, ao abrigo dos artigos 27.º e 28.º do ETAPM, vigente, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, a partir de 31 de Março de 2004.

Por deliberação do Conselho de Administração deste Instituto, na sessão realizada em 27 de Fevereiro de 2004:

Ip Chi Kin, dos SAA — contratado por assalariamento, pelo período de seis meses, como terceiro-oficial, 1.º escalão, índice 195, nos termos dos artigos 27.º e 28.º do ETAPM, vigente, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, a partir de 2 de Março de 2004.

Por deliberações do Conselho de Administração deste Instituto, na sessão realizada em 19 de Março de 2004:

Ricardo José Lisandro Prado, do GQC — contratado além do quadro, pelo período de dois anos, como técnico de informática de 1.ª classe, 1.º escalão, índice 400, nos termos dos artigos

Prado, 獲准簽有關編制外合同, 薪俸 400 點, 為期兩年, 自二零零四年三月二十六日起生效。

根據十二月二十一日第87/89/M號法令所核准的現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條之規定, 資訊處第二職階二等高級資訊技術員郭伯偉學士, 屬編制外合同制度, 獲准修改有關合同的第三條款, 職級調整為第一職階一等高級資訊技術員, 薪俸 485 點, 自二零零四年三月二十六日起生效。

根據十二月二十一日第87/89/M號法令所核准的現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條之規定, 行政輔助部第二職階二等高級技術員甘美慧學士, 屬編制外合同制度, 獲准修改有關合同的第三條款, 職級調整為第一職階一等高級技術員, 薪俸 485 點, 自二零零四年三月二十六日起生效。

按本署管理委員會於二零零四年三月二十六日會議所作之決議:

根據十二月二十一日第87/89/M號法令所核准的現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條之規定, 交通運輸部第三職階二等技術輔導員伍權耀, 屬編制外合同制度, 獲准修改有關合同的第三條款, 職級調整為第一職階一等技術輔導員, 薪俸 305 點, 自二零零四年四月二日起生效。

根據十二月二十一日第87/89/M號法令所核准的現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條之規定, 化驗所第一職階二等高級技術員吳偉濠學士, 屬編制外合同制度, 獲准修改有關合同的第三條款, 職級調整為第一職階一等高級技術員, 薪俸 485 點, 自二零零四年四月二日起生效。

批 示 摘 錄

按本署管理委員會主席於二零零四年二月四日作出, 並於同年同月六日提交管理委員會會議的批示:

根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准的現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條之規定, 法律及公證辦公室第一職階首席技術輔導員Celeste Maria da Rosa, 獲續有關編制外合同, 維持原職級和薪俸點, 為期一年, 自二零零四年四月十七日起生效。

按本署管理委員會副主席於二零零四年二月四日作出, 並於同年三月十九日提交管理委員會會議的批示:

根據十二月二十一日第87/89/M號法令所核准的現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條之規定, 澳門文化中心第二職階二等高級技術員林錦玲學士及黃燕琛學士, 屬編制外合同制度, 獲准修改有關合同的第三條款, 調整為同一職級之第三職階, 薪俸 480 點, 皆自二零零四年二月四日起生效。

25.º e 26.º do ETAPM, vigente, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, a partir de 26 de Março de 2004.

Licenciado Kwok Pak Vai, técnico superior de informática de 2.ª classe, 2.º escalão, contratado além do quadro, da DI — alterada a cláusula 3.ª do respectivo contrato com referência à categoria de técnico superior de informática de 1.ª classe, 1.º escalão, índice 485, ao abrigo dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, vigente, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, a partir de 26 de Março de 2004.

Licenciada Kum Mei Wai Aleda, técnica superior de 2.ª classe, 2.º escalão, contratada além do quadro, dos SAA — alterada a cláusula 3.ª do respectivo contrato com referência à categoria de técnico superior de 1.ª classe, 1.º escalão, índice 485, ao abrigo dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, vigente, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, a partir de 26 de Março de 2004.

Por deliberações do Conselho de Administração deste Instituto, na sessão realizada em 26 de Março de 2004:

Ng Kuan Io, adjunto-técnico de 2.ª classe, 3.º escalão, contratado além do quadro, dos SVT — alterada a cláusula 3.ª do respectivo contrato com referência à categoria de adjunto-técnico de 1.ª classe, 1.º escalão, índice 305, ao abrigo dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, vigente, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, a partir de 2 de Abril de 2004.

Licenciado Ung Wai Hou, técnico superior de 2.ª classe, 1.º escalão, contratado além do quadro, do LAB — alterada a cláusula 3.ª do respectivo contrato com referência à categoria de técnico superior de 1.ª classe, 1.º escalão, índice 485, ao abrigo dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, vigente, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, a partir de 2 de Abril de 2004.

Extractos de despachos

Por despacho do presidente do Conselho de Administração deste Instituto, de 4 de Fevereiro de 2004, presente na sessão realizada em 6 do mesmo mês e ano:

Celeste Maria da Rosa, adjunto-técnico principal, 1.º escalão, índice 350, do GJN — renovado o respectivo contrato além do quadro, pelo período de um ano, com referência à mesma categoria e índice remuneratório, ao abrigo dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, vigente, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, a partir de 17 de Abril de 2004.

Por despachos do vice-presidente do Conselho de Administração deste Instituto, de 4 de Fevereiro de 2004, presentes na sessão realizada em 19 de Março do mesmo ano:

Licenciadas Lam Kam Leng e Vong In Sam, técnicas superiores de 2.ª classe, 2.º escalão, contratadas além do quadro, do CCM — alterada a cláusula 3.ª dos respectivos contratos com referência à mesma categoria, 3.º escalão, índice 480, ao abrigo dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, vigente, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, a partir de 4 de Fevereiro de 2004.

按本署管理委員會副主席於二零零四年二月九日作出，並於同年同月十三日提交管理委員會會議的批示：

根據十二月二十一日第87/89/M號法令所核准的現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條及第二十八條的規定，下列員工按下指之相應職級及期間起獲准續有關散位合同，為期一年：

蕭青雲招，為文化康體部第六職階助理員，薪俸150點，自二零零四年三月十八日起生效。

李坤旺及李芳蓮，分別為行政輔助部第六及第五職階助理員，薪俸150及140點，各自由二零零四年三月二日及三月二十日起生效。

環境衛生及執照部：

何誠傑，第三職階稽查，薪俸160點，自二零零四年三月二十五日起生效；

溫鏡雲，第五職階半熟練工人，薪俸170點，自二零零四年三月五日起生效；

沈彩燕，第三職階助理員，薪俸120點，自二零零四年三月二十四日起生效。

建築及設備部：

黃富來及黃忠成，第五職階熟練工人，薪俸200點，分別自二零零四年三月十七日及三月三十日起生效；

梁炳全及陳松滿，分別為第六及第四職階半熟練工人，薪俸190及160點，各自由二零零四年三月八日及三月二十二日起生效。

道路渠務部：

高錦文及王耀滔，第三職階首席稽查，薪俸210點，皆自二零零四年三月二十七日起生效；

甘樹忠、尹年新及胡天維，首位為第六職階工人，薪俸160點，其餘為第四職階工人，薪俸140點，各自由二零零四年三月二十二日、三月五日及三月十二日起生效；

蔡強、鄭寶泉、羅炳輝、許育維、鄭廣祥及陳錦棠，首兩位為第六職階半熟練工人，薪俸190點，隨後兩位為第五職階半熟練工人，薪俸170點，其餘為第四職階半熟練工人，薪俸160點，分別自二零零四年三月五日、三月七日、三月五日、三月五日、三月十二日及三月二十六日起生效；

馮卓榕，第六職階助理員，薪俸150點，自二零零四年三月二十六日起生效。

Por despachos do vice-presidente do Conselho de Administração deste Instituto, de 9 de Fevereiro de 2004, presentes na sessão realizada em 13 do mesmo mês e ano:

Os trabalhadores abaixo mencionados — renovados os respectivos contratos de assalariamento, pelo período de um ano, nas categorias e datas a cada um indicadas, ao abrigo dos artigos 27.º e 28.º do ETAPM, vigente, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro:

Sio Cheng Wan Chiu, como auxiliar, 6.º escalão, índice 150, nos SCR, a partir de 18 de Março de 2004.

Lei Kuan Wong e Lei Fong Lin, como auxiliares, 6.º e 5.º escalão, índices 150 e 140, nos SAA, a partir de 2 e 20 de Março de 2004, respectivamente.

Nos SAL:

Ho Seng Kit, como fiscal, 3.º escalão, índice 160, a partir de 25 de Março de 2004;

Wan Kiang Wan, como operário semiqualeificado, 5.º escalão, índice 170, a partir de 5 de Março de 2004;

Sin Choi In, como auxiliar, 3.º escalão, índice 120, a partir de 24 de Março de 2004.

Nos SCEU:

Wong Fu Loi e Wong Chong Seng, como operários qualificados, 5.º escalão, índice 200, a partir de 17 e 30 de Março de 2004, respectivamente;

Leong Peng Chun e Chan Chong Mun aliás Chen Songman, como operários semiqualeificados, 6.º e 4.º escalão, índices 190 e 160, a partir de 8 e 22 de Março de 2004, respectivamente.

Nos SSVMU:

Kou Kam Man e Vong Io Tou, como fiscais principais, 3.º escalão, índice 210, a partir de 27 de Março de 2004;

Kam Su Chong, Wan Nin San e Wu Tin Wai, como operários, 6.º escalão, índice 160, para o primeiro, e 4.º escalão, índice 140, para os restantes, a partir de 22, 5 e 12 de Março de 2004, respectivamente;

Choi Keong, Kuong Pou Chun, Lo Peng Fai, Hoi Lok Wai, Cheang Kuong Cheong e Chan Kam Tong, como operários semiqualeificados, 6.º escalão, índice 190, para os dois primeiros, 5.º escalão, índice 170, para os dois seguintes, e 4.º escalão, índice 160, para os restantes, a partir de 5, 7, 5, 5, 12 e 26 de Março de 2004, respectivamente;

Fong Cheok Iong, como auxiliar, 6.º escalão, índice 150, a partir de 26 de Março de 2004.

按本署管理委員會主席於二零零四年二月十七日作出，並於同年同月二十日提交管理委員會會議的批示：

根據十二月二十一日第 87/89/M 號法令所核准的現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條及第二十八條的規定，技術輔助辦公室第六職階助理員歐陽雪雁，獲准續有關散位合同，薪俸 150 點，為期一年，自二零零四年三月二十八日起生效。

按本署管理委員會主席於二零零四年二月十八日作出，並於同年同月二十日提交管理委員會會議的批示：

根據十二月二十一日第 87/89/M 號法令所核准的現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條及第二十八條的規定，下列員工按下指之相應職級及期間起獲准續有關散位合同，為期一年：

黃日媚，為管理委員會第五職階工人，薪俸 150 點，自二零零四年三月二十五日起生效。

鄧麗英及蘇儀美，分別為交通運輸部第五職階熟練助理員及化驗所第四職階熟練助理員，薪俸 170 及 160 點，各自由二零零四年三月十二日及三月十七日起生效。

園林綠化部員工劉棧能、蘇敏毅、何沃宣、楊旋開、卓華新及關逢愛，首兩位為第四職階助理員，薪俸 130 點，其餘為第三職階助理員，薪俸 120 點，分別自二零零四年三月二十七日、三月二十九日、三月六日、三月六日、三月二十九日及三月二十九日起生效。

衛生監督部：

尹生，第三職階首席稽查，薪俸 210 點，自二零零四年三月二十三日起生效；

李蘭芳、毛加友及翁勝娥，分別為第六、第五及第二職階助理員，薪俸 150、140 及 110 點，各自由二零零四年三月十五日、三月十三日及三月六日起生效。

交通運輸部：

梁桂添、陳鎮波、柯國賢、何仲賢、林維光及鄭志榮，第五職階熟練工人，薪俸 200 點，首位自二零零四年三月三十日起生效，其餘自二零零四年三月十一日起生效；

江錦國及張玉方，第五職階半熟練工人，薪俸 170 點，分別自二零零四年三月六日及三月十四日起生效。

按本署管理委員會副主席於二零零四年三月五日作出，並於同年同月十二日提交管理委員會會議的批示：

根據十二月二十一日第 87/89/M 號法令核准的現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條的規定，澳門藝術

Por despacho do presidente do Conselho de Administração deste Instituto, de 17 de Fevereiro de 2004, presente na sessão realizada em 20 do mesmo mês e ano:

Ao Ieong Sut Ngan, auxiliar, 6.º escalão, índice 150, do GAT — renovado o respectivo contrato de assalariamento, pelo período de um ano, ao abrigo dos artigos 27.º e 28.º do ETAPM, vigente, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, a partir de 28 de Março de 2004.

Por despachos do presidente do Conselho de Administração deste Instituto, de 18 de Fevereiro de 2004, presentes na sessão realizada em 20 do mesmo mês e ano:

Os trabalhadores abaixo mencionados — renovados os respectivos contratos de assalariamento, pelo período de um ano, nas categorias e datas a cada um indicadas, ao abrigo dos artigos 27.º e 28.º do ETAPM, vigente, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro:

Wong Iat Mei, como operário, 5.º escalão, índice 150, no CA, a partir de 25 de Março de 2004;

Tang Lai Ieng Gomes e Sou I Mei, como auxiliares qualificados, 5.º e 4.º escalão, índices 170 e 160, nos SVT e LAB, a partir de 12 e 17 de Março de 2004, respectivamente;

Lao Chan Nang, Sou Man Ngai, Ho Iok Sun, Ieong Sun Hoi, Cheok Wa San e Kuan Fong Oi, nos SZVJ, como auxiliares, 4.º escalão, índice 130, para os dois primeiros, e 3.º escalão, índice 120, para os restantes, a partir de 27, 29, 6, 6, 29 e 29 de Março de 2004, respectivamente.

Nos SIS:

Wan Sang, como fiscal principal, 3.º escalão, índice 210, a partir de 23 de Março de 2004;

Lei Lan Fong, Mou Ka Iao e Iong Seng Ngo, como auxiliares, 6.º, 5.º e 2.º escalão, índices 150, 140 e 110, a partir de 15, 13 e 6 de Março de 2004, respectivamente;

Nos SVT:

Leong Kuai Tim, Chan Chan Pó, O Kuok In, Ho Chong Iun, Lam Wai Kuong e Cheang Chi Weng, como operários qualificados, 5.º escalão, índice 200, a partir de 30 para o primeiro, e 11 de Março de 2004, para os restantes;

Kong Kam Kok e Cheong Iok Fong, como operários semiqualiificados, 5.º escalão, índice 170, a partir de 6 e 14 de Março de 2004, respectivamente.

Por despachos do vice-presidente do Conselho de Administração deste Instituto, de 5 de Março de 2004, presentes na sessão realizada em 12 do mesmo mês e ano:

Os trabalhadores abaixo mencionados, do MAM — renovados os respectivos contratos além do quadro, pelo período de um ano, com referência às mesmas categorias e índices remunera-

博物館下列員工獲續有關編制外合同，維持原職級和薪俸點，為期一年：

Maria Isabel do Rosário Vicente 學士，第三職階一等高級技術員，薪俸 535 點，自二零零四年五月十二日起生效；

翁金燕，第三職階二等技術員，薪俸 390 點，自二零零四年五月三日起生效；

李德勝，第三職階特級助理技術員，薪俸 330 點，自二零零四年五月十七日起生效。

按本署管理委員會主席於二零零四年三月九日作出，並於同年同月十二日提交管理委員會會議的批示：

根據十二月二十一日第87/89/M號法令所核准的現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條之規定，技術輔助辦公室第一職階特級技術輔導員林美瓊，屬編制外合同制度，獲准修改有關合同的第三條款，職級調整為同一職級第二職階，薪俸 415 點，自二零零四年三月九日起生效。

按本署管理委員會副主席於二零零四年三月九日作出，並於同年同月十二日提交管理委員會會議的批示：

根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准的現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條之規定，環境衛生及執照部下列員工獲續有關編制外合同，維持原職級和薪俸點，為期一年，謝瑞璇除外，為期兩年：

梁興隆，第二職階一等助理技術員，薪俸 240 點，自二零零四年五月十八日起生效；

容永泉及謝瑞璇，第三職階二等助理技術員，薪俸 220 點，分別自二零零四年五月六日及六月一日起生效。

按本署管理委員會副主席於二零零四年三月十日作出，並於同年同月十二日提交管理委員會會議的批示：

根據十二月二十一日第87/89/M號法令所核准的現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條之規定，澳門藝術博物館第一職階二等技術員楊子健，屬編制外合同制度，獲准修改有關合同的第三條款，職級調整為第二職階二等技術員，薪俸 370 點，自二零零四年三月十日起生效。

根據十二月二十一日第87/89/M號法令所核准的現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條之規定，澳門藝術博物館第二職階二等技術員彭羨欣，屬編制外合同制度，獲准修改有關合同的第三條款，調整為同一職級之第三職階，薪俸 390 點，自二零零四年四月十八日起生效。

tórios, ao abrigo dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, vigente, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro:

Licenciada Maria Isabel do Rosário Vicente, como técnica superior de 1.ª classe, 3.º escalão, índice 535, a partir de 12 de Maio de 2004;

Weng Chin-Yen, como técnica de 2.ª classe, 3.º escalão, índice 390, a partir de 3 de Maio de 2004;

Lei Tak Seng, como técnico auxiliar especialista, 3.º escalão, índice 330, a partir de 17 de Maio de 2004.

Por despacho do presidente do Conselho de Administração deste Instituto, de 9 de Março de 2004, presente na sessão realizada em 12 do mesmo mês e ano:

Lam Mei Keng, adjunto-técnico especialista, 1.º escalão, contratado além do quadro, do GAT — alterada a cláusula 3.ª do respectivo contrato com referência à mesma categoria, 2.º escalão, índice 415, ao abrigo dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, vigente, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, a partir de 9 de Março de 2004.

Por despachos da vice-presidente do Conselho de Administração deste Instituto, de 9 de Março de 2004, presentes na sessão realizada em 12 do mesmo mês e ano:

Os trabalhadores abaixo mencionados, dos SAL — renovados os respectivos contratos além do quadro, pelo período de um ano, com referência às mesmas categorias e índices remuneratórios, excepto Che Soi Sun aliás Xie Rui Xuan, pelo período de dois anos, ao abrigo dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, vigente, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro:

Leong Heng Long, como técnico auxiliar de 1.ª classe, 2.º escalão, índice 240, a partir de 18 de Maio de 2004;

Iong Veng Chun e Che Soi Sun aliás Xie Rui Xuan, como técnicos auxiliares de 2.ª classe, 3.º escalão, índice 220, a partir de 6 de Maio e 1 de Junho de 2004, respectivamente.

Por despachos do vice-presidente do Conselho de Administração deste Instituto, de 10 de Março de 2004, presente na sessão realizada em 12 do mesmo mês e ano:

Ieong Chi Kin, técnico de 2.ª classe, 1.º escalão, contratado além do quadro, do MAM — alterada a cláusula 3.ª do respectivo contrato com referência à mesma categoria, 2.º escalão, índice 370, ao abrigo dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, vigente, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, a partir de 10 de Março de 2004.

Pang Sin Ian, técnica de 2.ª classe, 2.º escalão, contratada além do quadro, do MAM — alterada a cláusula 3.ª do respectivo contrato com referência à mesma categoria, 3.º escalão, índice 390, ao abrigo dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, vigente, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, a partir de 18 de Abril de 2004.

根據十二月二十一日第87/89/M號法令所核准的現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條之規定，澳門藝術博物館第二職階二等技術員Maria Irene Campaniço Torres，獲修改有關合同的第三條款，調整為同一職級之第三職階，薪俸390點，自二零零四年四月十八日起生效，並獲准續其編制外合同，為期兩個月，自二零零四年五月一日起生效。

按本署管理委員會副主席於二零零四年三月十一日作出，並於同年同月十二日提交管理委員會會議的批示：

根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准的現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條之規定，建築及設備部下列員工獲續有關編制外合同，維持原職級和薪俸點，為期一年：

翁健生學士，第一職階首席高級技術員，薪俸540點，自二零零四年五月二十四日起生效；

阮若川，第一職階一等技術輔導員，薪俸305點，自二零零四年五月十日起生效。

按本署管理委員會副主席於二零零四年三月十二日作出，並於同年同月十九日提交管理委員會會議的批示：

根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准的現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條之規定，道路渠務部下列員工獲續有關編制外合同，維持原職級和薪俸點，為期一年：

趙龍恩學士，第二職階一等高級技術員，薪俸510點，自二零零四年五月十二日起生效；

鄧培邦，第二職階一等技術輔導員，薪俸320點，自二零零四年五月五日起生效。

按本署管理委員會主席於二零零四年三月十六日作出，並於同年同月十九日提交管理委員會會議的批示：

根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准的現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條之規定，交通運輸部第一職階一等技術輔導員梁潤駒，獲續有關編制外合同，維持原職級和薪俸點，自二零零四年五月三日起至二零零四年七月十七日止。

按本署管理委員會副主席於二零零四年三月十六日作出，並於同年同月十九日提交管理委員會會議的批示：

根據十二月二十一日第87/89/M號法令所核准的現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條之規定，澳門文化中心第二職階二等高級技術員Fernando Pedro Soares

Maria Irene Campaniço Torres, técnica de 2.ª classe, 2.º escalão, do MAM — alterada a cláusula 3.ª do respectivo contrato com referência à mesma categoria, 3.º escalão, índice 390, a partir de 18 de Abril, e renovado o seu contrato além do quadro, pelo período de dois meses, ao abrigo dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, vigente, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, a partir de 1 de Maio de 2004.

Por despachos do vice-presidente do Conselho de Administração deste Instituto, de 11 de Março de 2004, presentes na sessão realizada em 12 do mesmo mês e ano:

Os trabalhadores abaixo mencionados, dos SCEU — renovados os respectivos contratos além do quadro, pelo período de um ano, com referência às mesmas categorias e índices remuneratórios, ao abrigo dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, vigente, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro:

Licenciado Iong Kin Sang, como técnico superior principal, 1.º escalão, índice 540, a partir de 24 de Maio de 2004;

Un Ieok Chun, como adjunto-técnico de 1.ª classe, 1.º escalão, índice 305, a partir de 10 de Maio de 2004.

Por despachos do vice-presidente do Conselho de Administração deste Instituto, de 12 de Março de 2004, presentes na sessão realizada em 19 do mesmo mês e ano:

Os trabalhadores abaixo mencionados, dos SSVMU — renovados os respectivos contratos além do quadro, pelo período de um ano, com referência às mesmas categorias e índices remuneratórios, ao abrigo dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, vigente, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro:

Licenciado Chio Long Ian, como técnico superior de 1.ª classe, 2.º escalão, índice 510, a partir de 12 de Maio de 2004;

Tang Pui Pong aliás Tang Phoy Pong, como adjunto-técnico de 1.ª classe, 2.º escalão, índice 320, a partir de 5 de Maio de 2004.

Por despacho do presidente do Conselho de Administração deste Instituto, de 16 de Março de 2004, presente na sessão realizada em 19 do mesmo mês e ano:

Leong Ion Koi, adjunto-técnico de 1.ª classe, 1.º escalão, índice 305, dos SVT — renovado o respectivo contrato além do quadro, com referência à mesma categoria e índice remuneratório, ao abrigo dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, vigente, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, de 3 de Maio a 17 de Julho de 2004.

Por despachos do vice-presidente do Conselho de Administração deste Instituto, de 16 de Março de 2004, presentes na sessão realizada em 19 do mesmo mês e ano:

Licenciados Fernando Pedro Soares Gonçalves Lencastre e Rebeca Lei, técnicos superiores de 2.ª classe, 2.º escalão, contratados além do quadro, do CCM — alterada a cláusula 3.ª dos respectivos contratos com referência à mesma categoria,

Gonçalves Lencastre 學士及 Rebeca Lei 學士，屬編制外合同制度，獲准修改有關合同的第三條款，調整為同一職級之第三職階，薪俸 480 點，皆自二零零四年四月二日起生效。

按本署管理委員會主席於二零零四年三月十七日作出，並於同年同月十九日提交管理委員會會議的批示：

根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准的現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條的規定，市民事務辦公室下列員工獲續有關編制外合同，維持原職級和薪俸點，為期兩年：

梁少峰學士，第一職階一等高級技術員，薪俸 485 點，自二零零四年六月一日起生效；

于文茵，第三職階二等技術輔導員，薪俸 290 點，自二零零四年五月三日起生效。

二零零四年四月二十九日於民政總署

管理委員會委員 關施敏

3.º escalão, índice 480, ao abrigo dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, vigente, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, a partir de 2 de Abril de 2004.

Por despachos do presidente do Conselho de Administração deste Instituto, de 17 de Março de 2004, presentes na sessão realizada em 19 do mesmo mês e ano:

Os trabalhadores abaixo mencionados, do GC — renovados os respectivos contratos além do quadro, pelo período de dois anos, com referência às mesmas categorias e índices remuneratórios, ao abrigo dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, vigente, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro:

Licenciado Leong Sio Fong, como técnico superior de 1.ª classe, 1.º escalão, índice 485, a partir de 1 de Junho de 2004;

U Man Ian, como adjunto-técnico de 2.ª classe, 3.º escalão, índice 290, a partir de 3 de Maio de 2004.

Instituto para os Assuntos Cívicos e Municipais, aos 29 de Abril de 2004. — A Administradora do Conselho de Administração, Isabel Jorge.

經 濟 局

批 示 摘 錄

根據本局代局長於二零零四年四月二十六日之批示：

按照一九九六年一月二十九日第7/96/M號法令之規定，批准以下轉運企業准照續期：

德昌洋行有限公司，准照編號 06/1996。

(是項刊登費用為 \$323.00)

二零零四年四月二十七日於經濟局

代局長 戴建業

DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DE ECONOMIA

Extracto de despacho

Por despacho do director, substituto, dos Serviços, de 26 de Abril de 2004:

Nos termos do Decreto-Lei n.º 7/96/M, de 29 de Janeiro — autorizada a renovação da licença para o exercício da actividade transitória da seguinte empresa:

Agência Comercial Glória, Limitada, licença n.º 06/1996.

(Custo desta publicação \$ 323,00)

Direcção dos Serviços de Economia, aos 27 de Abril de 2004. — O Director dos Serviços, substituto, Tai Kin Ip.

財政局
DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DE FINANÇAS

聲明書

Declarações

根據四月三十日第17/GM/87號批示，茲公布下列（澳門特別行政區財政預算／二零零四）款項轉帳，該轉帳由經四月二十七日第22/87/M號法令第一條修訂的十一月二十一日第41/83/M號法令第二十一條第三項規定所核准：

De acordo com o Despacho n.º 17/GM/87, de 30 de Abril, se publicam as seguintes transferências de verbas (OR/2004), autorizadas nos termos do n.º 3 do artigo 21.º do Decreto-Lei n.º 41/83/M, de 21 de Novembro, na redacção dada pelo artigo 1.º do Decreto-Lei n.º 22/87/M, de 27 de Abril:

分類			Classificação		項目	Rubricas	追加／登錄 Reforços/Inscrições	注 銷 Anulações	許可之參考 Referência à autorização	
組織 章 Cap.	Orgân. 組 Div.	職能 Func.	經濟 Código	Alin.						
01	10				一般事務 - 運輸工務司司長辦公室	ENCARGOS GERAIS - GABINETE DO SECRETÁRIO PARA OS TRANSPORTES E OBRAS PÚBLICAS			“22/04/2004 之局長批示” “Despacho do Exmº. Sr. Director dos Serviços, de 22/04/2004.”	
		1-01-1	01-01-03-01		報酬	Remunerações	500,000.00			
		1-01-1	01-01-09-00		聖誕津貼	Subsidio de Natal	160,000.00			
		1-01-1	01-02-03-00	01	額外工作	Trabalho extraordinário	100,000.00			
		1-01-1	01-02-06-00		房屋津貼	Subsidio de residência	50,000.00			
		1-01-1	01-02-10-00	02	各項補助 - 現金 - 租賃津貼	Abonos diversos - Numerário - Subsidio para arrendamento	2,000.00			
		1-01-1	01-02-10-00	05	各項補助 - 現金 - 其他	Abonos diversos - Numerário - Outros	100,000.00			
		1-01-1	01-05-01-00		家庭津貼	Subsidio de família	20,000.00			
		1-01-1	01-06-02-00		服裝及個人用品 - 負擔補償	Vestuário e artigos pessoais - Compensação de encargos	5,000.00			
		1-01-1	01-06-03-01		啓程津貼	Ajudas de custo de embarque	20,000.00			
		1-01-1	01-06-03-02		日津貼	Ajudas de custo diárias	400,000.00			
		1-01-1	01-06-03-03		其他補助 - 負擔補償	Outros abonos - Compensação de encargos	20,000.00			
		1-01-1	02-01-04-00		教育、文化及康樂用品	Material de educação, cultura e recreio	150,000.00			
		1-01-1	02-01-07-00		辦事處設備	Equipamento de secretaria	300,000.00			
		1-01-1	02-01-08-00		其他耐用用品	Outros bens duradouros	200,000.00			
		1-01-1	02-02-04-00		辦事處消耗	Consumos de secretaria	200,000.00			
		1-01-1	02-02-07-00		其他非耐用用品	Outros bens não duradouros	300,000.00			
		1-01-1	02-03-02-01		電費	Energia eléctrica	100,000.00			
		1-01-1	02-03-02-02		設施之其他負擔	Outros encargos das instalações	50,000.00			
		1-01-1	02-03-04-00		資產租賃	Locação de bens	10,000.00			
		1-01-1	02-03-05-03		交通及通訊之其他負擔	Outros encargos de transportes e comunicações	100,000.00			
		1-01-1	02-03-06-00		招待費	Representação	1,500,000.00			
		1-01-1	02-03-07-00		廣告及宣傳	Publicidade e propaganda	530,000.00			
		1-01-1	02-03-08-00		各項特別工作	Trabalhos especiais diversos	1,300,000.00			
		1-01-1	02-03-09-00		未列明之負擔	Encargos não especificados	1,500,000.00	8,130,000.00		
		8-01-0	04-01-05-00	01	科技委員會	Conselho de Ciência e Tecnologia				
		7-03-0	04-02-00-00	01	偶然性資助團體活動	Apoios ocasionais a actividades de associações	500,000.00			
							8,117,000.00	8,130,000.00		
							轉下頁 A transportar....			

分類		Classificação		項目	Rubricas	追加／登錄 Reforços/Inscrições	注 銷 Anulações	許可之參考 Referência à autorização
組織 Cap.	Organ. Div.	職能 Func.	經濟 Económica 編號 Código					
01	10	1-01-1	05-02-01-00	人員	承上頁 <i>Transporte...</i>	8,117,000.00	8,130,000.00	
		1-01-1	05-02-04-00	車輛		5,000.00		
		5-02-0	05-04-00-00	社會保障基金供款之支付		5,000.00		
				一般事務 - 大型建設協調辦公室		3,000.00		
				ENCARGOS GERAIS - GABINETES COORDENADORES DE EMPREENDIMENTOS				
	11	8-01-0	01-01-02-01	報酬	Remunerações	100,000.00		
		8-01-0	01-01-03-01	報酬	Remunerações	750,000.00		
		8-01-0	01-01-06-00	重疊薪俸	Duplicação de vencimentos	200,000.00		
		8-01-0	01-01-10-00	假期津貼	Subsidio de férias	150,000.00		
		8-01-0	01-02-03-00	額外工作	Trabalho extraordinário	50,000.00		
		8-01-0	01-02-10-00	各項補助 - 現金 - 租賃津貼	Abonos Diversos - Numerário - Subsídios para arrendamento	150,000.00		
		8-01-0	01-05-01-00	家庭津貼	Subsidio de família	20,000.00		
		8-01-0	01-06-03-01	啓程津貼	Ajudas de custo de embarque	10,000.00		
		8-01-0	01-06-03-02	日津貼	Ajudas de custo diárias	70,000.00		
		8-01-0	02-03-01-00	資產之保養及利用	Conservação e aproveitamento de bens	600,000.00		
		8-01-0	02-03-06-00	招待費	Representação	50,000.00		
		8-01-0	02-03-07-00	廣告及宣傳	Publicidade e propaganda	300,000.00		
		8-01-0	02-03-08-00	各項特別工作	Trabalhos especiais diversos	100,000.00		
		8-01-0	02-03-09-00	其他	Outros	100,000.00		
		8-01-0	05-02-01-00	人員	Pessoal	50,000.00		
					總 額 <i>Total</i>	9,480,000.00	9,480,000.00	

根據四月三十日第 17/GM/87 號批示，茲公布下列（澳門特別行政區財政預算 / 二零零四）款項轉帳，該轉帳由經四月二十七日第 22/87/M 號法令第一條修訂的十一月二十一日第 41/83/M 號法令第二十一條第三項規定所核准：

— De acordo com o Despacho n.º 17/GM/87, de 30 de Abril, se publicam as seguintes transferências de verbas (OR/2004), autorizadas nos termos do n.º 3 do artigo 21.º do Decreto-Lei n.º 41/83/M, de 21 de Novembro, na redacção dada pelo artigo 1.º do Decreto-Lei n.º 22/87/M, de 27 de Abril:

分類 Classificação			項目	Rubricas	追加／登錄 Reforços/Inscrições	注 銷 Anulações	許可之參考 Referência à autorização
組織 章Cap.	Orgân. 組Div.	職能 Func. 經濟 Económica 編號 Código 項Alin.					
29	01	7-07-0 7-03-0 02-01-04-00 04-02-00-00 01	勞工暨就業局 - 局長室 教育、文化及康樂用品 偶然性資助團體活動	Direcção de Serviços de Trabalho e Emprego - Direcção dos Serviços Material de educação, cultura e recreio Apoios ocasionais a actividades de associações	30,000.00 30,000.00	30,000.00	“20/04/2004 之經濟 財政司司長批示” “Despacho do Exm.º Sr. S. E. F., de 20/04/2004”
				總 額 Total	30,000.00	30,000.00	

根據四月三十日第 17/GM/87 號批示，茲公布下列（澳門特別行政區財政預算 / 二零零四）款項轉帳，該轉帳由經四月二十七日第 22/87/M 號法令第一條修訂的十一月二十一日第 41/83/M 號法令第二十一條第三項規定所核准：

— De acordo com o Despacho n.º 17/GM/87, de 30 de Abril, se publicam as seguintes transferências de verbas (OR/2004), autorizadas nos termos do n.º 3 do artigo 21.º do Decreto-Lei n.º 41/83/M, de 21 de Novembro, na redacção dada pelo artigo 1.º do Decreto-Lei n.º 22/87/M, de 27 de Abril:

分類 Classificação			項目	Rubricas	追加／登錄 Reforços/Inscrições	注 銷 Anulações	許可之參考 Referência à autorização
組織 章Cap.	Orgân. 組Div.	職能 Func. 經濟 Económica 編號 Código 項Alin.					
12	00	9-03-0 05-04-00-00 13	共用開支 備用撥款	DESPESAS COMUNS Dotação provisional		5,000,000.00	“22/04/2004 之經濟財政司 司長批示” “Despacho do Exm.º Sr. Secretário para a Economia e Finanças, de 22/04/2004”
29	02	3-03-0 02-03-09-00 06	勞工暨就業局 - 職業培訓中心 職業培訓開支	Direcção de Serviços de Trabalho e Emprego - Centro de Formação Profissional Encargos com a formação profissional	5,000,000.00	5,000,000.00	
				總 額 Total	5,000,000.00	5,000,000.00	

根據四月三十日第17/GM/87號批示，茲公布下列（澳門特別行政區財政預算／二零零四）款項轉帳，該轉帳由經四月二十七日第22/87/M號法令第一條修訂的十一月二十一日第41/83/M號法令第二十一條第三項規定所核准：

— De acordo com o Despacho n.º 17/GM/87, de 30 de Abril, se publicam as seguintes transferências de verbas (OR/2004), autorizadas nos termos do n.º 3 do artigo 21.º do Decreto-Lei n.º 41/83/M, de 21 de Novembro, na redacção dada pelo artigo 1.º do Decreto-Lei n.º 22/87/M, de 27 de Abril:

分類 Classificação			項目	Rubricas	追加／登錄 Reforços/Inscrições	注 銷 Anulações	許可之參考 Referência à autorização
組織 章 Cap.	組 Div.	職能 Func. 經濟 Código Económica Alin.					
12	00	9-03-0 9-03-0	共用開支 05 05-04-00-00 13 05-04-00-00	DESPESAS COMUNS Despesas eventuais e não especificadas Dotação provisional	1,892,377.30	1,892,377.30	“20/04/2004 之經濟 財政司司長批示” “Despacho do Exm.º Sr. S.E.F., de 20/04/2004”
				總 額 Total	1,892,377.30	1,892,377.30	

根據四月三十日第17/GM/87號批示，茲公布下列（澳門特別行政區財政預算／二零零四）款項轉帳，該轉帳由經四月二十七日第22/87/M號法令第一條修訂的十一月二十一日第41/83/M號法令第二十一條第三項規定所核准：

— De acordo com o Despacho n.º 17/GM/87, de 30 de Abril, se publicam as seguintes transferências de verbas (OR/2004), autorizadas nos termos do n.º 3 do artigo 21.º do Decreto-Lei n.º 41/83/M, de 21 de Novembro, na redacção dada pelo artigo 1.º do Decreto-Lei n.º 22/87/M, de 27 de Abril:

分類 Classificação			項目	Rubricas	追加／登錄 Reforços/Inscrições	注 銷 Anulações	許可之參考 Referência à autorização
組織 章 Cap.	組 Div.	職能 Func. 經濟 Código Económica Alin.					
12	00	9-03-0 9-03-0	共用開支 13 05-04-00-00 20 05-04-00-00	DESPESAS COMUNS Dotação provisional Encargos com a Eleição do Chefe do Executivo da RAEM (nova rubrica)	6,800,000.00	6,800,000.00	“03/05/2004 之經濟 財政司司長批示” “Despacho do Exm.º Sr. S.E.F., de 03/05/2004”
				總 額 Total	6,800,000.00	6,800,000.00	

二零零四年五月四日於財政局——局長 艾衛立

Direcção dos Serviços de Finanças, aos 4 de Maio de 2004. — O Director dos Serviços, Carlos F. A. Ávila.

統計暨普查局

DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DE ESTATÍSTICA E CENSOS

批示摘錄

Extracto de despacho

摘錄自經濟財政司司長於二零零四年四月十二日作出的批示：

Por despachos do Ex.^{mo} Senhor Secretário para a Economia e Finanças, de 12 de Abril de 2004:

麥靜芝、龍寶琮及黃倩明，首位為本局第五職階助理員，薪俸點為 140，其餘兩位為本局第二職階助理員，薪俸點為 110，屬散位合約——根據十二月二十一日第 87/89/M 號法令核准，並經十二月二十八日第 62/98/M 號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第二十七及第二十八條的規定，有關合約獲續期一年，分別由二零零四年六月四日、六月六日及六月十五日起生效。

Mak Cheng Chi, Long Pou Keng e Wong Sin Meng, auxiliares, 5.º escalão, índice 140, para a primeira, e 2.º escalão, índice 110, para as seguintes, assalariadas, destes Serviços — renovados os referidos contratos, pelo período de um ano, nos termos dos artigos 27.º e 28.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 4, 6 e 15 de Junho de 2004, respectivamente.

二零零四年四月二十二日於統計暨普查局

代局長 莫苑梨

Direcção dos Serviços de Estatística e Censos, aos 22 de Abril de 2004. — A Directora dos Serviços, substituta, *Mok Iun Lei*.

勞工暨就業局

DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DE TRABALHO E EMPREGO

批示摘錄

Extracto de despacho

摘錄自經濟財政司司長二零零四年三月三十一日作出的批示：

Por despachos do Ex.^{mo} Senhor Secretário para a Economia e Finanças, de 31 de Março de 2004:

根據十二月二十一日第 87/89/M 號法令核准的、並經十二月二十八日第 62/98/M 號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條和第二十八條的規定，下列工作人員在本局擔任如下職務的散位合同續期一年：

Os trabalhadores abaixo mencionados — renovados os contratos de assalariamento, pelo período de um ano, para exercerem as funções a cada um indicadas, nestes Serviços, nos termos dos artigos 27.º e 28.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro:

李文博，自二零零四年六月四日起續聘為第五職階熟練工人，薪俸點為 200；

Lei Man Pok aliás Lee Moon Pock, como operário qualificado, 5.º escalão, índice 200, a partir de 4 de Junho de 2004;

杜耀榮，自二零零四年六月十九日起續聘為第四職階半熟練工人，薪俸點為 160；

Tou Io Weng, como operário semiqualeificado, 4.º escalão, índice 160, a partir de 19 de Junho de 2004;

李慧儀，自二零零四年六月五日起續聘為第三職階助理員，薪俸點為 120。

Lei Vai I, como auxiliar, 3.º escalão, índice 120, a partir de 5 de Junho de 2004.

二零零四年四月二十二日於勞工暨就業局

局長 孫家雄

Direcção dos Serviços de Trabalho e Emprego, aos 22 de Abril de 2004. — O Director dos Serviços, *Shuen Ka Hung*.

博 彩 監 察 協 調 局

批 示 摘 錄

摘錄自經濟財政司司長於二零零四年三月二十九日作出的批示：

以附註形式修訂 Duarte Miguel Simão Cavaco e Duarte Chagas 學士的個人勞動合同第一條、第二條、第四條及第五條，以便其繼續在本局擔任第三職階顧問高級技術員之職務，薪俸點650，為期一年，由二零零四年六月一日起生效。

二零零四年四月二十六日於博彩監察協調局

局長 雪萬龍

DIRECÇÃO DE INSPECÇÃO E COORDENAÇÃO
DE JOGOS

Extracto de despacho

Por despacho do Ex.^{mo} Senhor Secretário para a Economia e Finanças, de 29 de Março de 2004:

Licenciado Duarte Miguel Simão Cavaco e Duarte Chagas — alteradas, por averbamento, as cláusulas n.ºs 1, 2, 4 e 5 do contrato individual de trabalho, pelo período de um ano, como técnico superior assessor, 3.º escalão, índice 650, nesta Direcção de Serviços, a partir de 1 de Junho de 2004.

Direcção de Inspeção e Coordenação de Jogos, aos 26 de Abril de 2004. — O Director, *Manuel Joaquim das Neves*.

社 會 保 障 基 金

批 示 摘 錄

摘錄自經濟財政司司長於二零零四年四月二十三日作出的批示：

根據現行的十二月二十一日第 85/89/M 號法令第四條的規定，鄭光雄在社會保障基金擔任資訊處處長的定期委任自二零零四年六月十一日起續期一年。

二零零四年四月二十七日於社會保障基金

行政管理委員會主席 馮炳權

FUNDO DE SEGURANÇA SOCIAL

Extracto de despacho

Por despacho do Ex.^{mo} Senhor Secretário para a Economia e Finanças, de 23 de Abril de 2004:

Kuong Kuong Hong — renovada a comissão de serviço, por mais um ano, como chefe da Divisão de Informática deste FSS, nos termos do artigo 4.º do Decreto-Lei n.º 85/89/M, de 21 de Dezembro, vigente, a partir de 11 de Junho de 2004.

Fundo de Segurança Social, aos 27 de Abril de 2004. — O Presidente do Conselho de Administração, *Fung Ping Kuen*.

退 休 基 金 會

批 示 摘 錄

退休/撫恤金的訂定

按照經濟財政司司長於二零零四年四月二十二日發出的批示：

(一) 民政總署第七職階助理員高卓坤，退休基金會會員編號 5927-7，因符合現行《澳門公共行政工作人員通則》第二百六十三條第一款 a 項，而聲明自願離職退休。其每月的退休金是根據十一月三十日第 107/85/M 號法令第一條第一款及同一通則第二百

FUNDO DE PENSÕES

Extractos de despachos

Fixação de pensões

Por despachos do Ex.^{mo} Senhor Secretário para a Economia e Finanças, de 22 de Abril de 2004:

1. Kou Cheok Kuan, auxiliar, 7.º escalão, do Instituto para os Assuntos Cívicos e Municipais, com o número de subscritor 5927-7, desligado do serviço de acordo com o artigo 263.º, n.º 1, alínea a), do ETAPM, em vigor, ou seja, aposentação voluntária por declaração — fixada, nos termos do artigo 1.º, n.º 1, do Decreto-Lei n.º 107/85/M, de 30 de Novembro, com início em

六十四條第一及第四款再配合第二百六十五條第二款之規定，以其三十四年工作年數作計算，由二零零四年四月二十日開始以相等於現行薪俸索引表內的140點訂出，並在有關金額上加上六個前述通則第一百八十八條第一款表二及第一百八十三條第一款所指的年資獎金。

(二) 有關所訂金額的支付，全數由澳門特別行政區政府負責。

(一) 海關第六職階關務督察郭召樞，退休基金會會員編號3027-9，因符合現行《澳門公共行政工作人員通則》第二百六十三條第一款b項而申請離職退休。其每月的退休金是根據十一月三十日第107/85/M號法令第一條第一款及同一通則第二百六十四條第一及第四款，並配合第二百六十五條第一款a項之規定，以其三十六年工作年數作計算，由二零零四年四月十五日開始以相等於現行薪俸索引表內的500點訂出，並在有關金額上加上五個前述通則第一百八十八條第一款表二及第一百八十三條第一款所指的年資獎金。

(二) 有關所訂金額的支付，全數由澳門特別行政區政府負責。

二零零四年四月三十日於退休基金會

行政管理委員會主席 劉婉婷

20 de Abril de 2004, uma pensão mensal, correspondente ao índice 140, calculada nos termos do artigo 264.º, n.ºs 1 e 4, conjugado com o artigo 265.º, n.º 2, ambos do referido estatuto, por contar 34 anos de serviço, acrescida do montante relativo a 6 prémios de antiguidade, nos termos da tabela 2, a que se refere o artigo 180.º, n.º 1, conjugado com o artigo 183.º, n.º 1, do mencionado estatuto.

2. O encargo com o pagamento do valor fixado cabe, na totalidade, ao Governo da RAEM.

1. Kok Sio Su, inspector alfandegário, 6.º escalão, dos Serviços de Alfândega, com o número de subscritor 3027-9, desligado do serviço de acordo com o artigo 263.º, n.º 1, alínea b), do ETAPM, em vigor, ou seja, aposentação voluntária por requerimento — fixada, nos termos do artigo 1.º, n.º 1, do Decreto-Lei n.º 107/85/M, de 30 de Novembro, com início em 15 de Abril de 2004, uma pensão mensal, correspondente ao índice 500, calculada nos termos do artigo 264.º, n.ºs 1 e 4, conjugado com o artigo 265.º, n.º 1, alínea a), ambos do referido estatuto, por contar 36 anos de serviço, acrescida do montante relativo a 5 prémios de antiguidade, nos termos da tabela 2, a que se refere o artigo 180.º, n.º 1, conjugado com o artigo 183.º, n.º 1, do mencionado estatuto.

2. O encargo com o pagamento do valor fixado cabe, na totalidade, ao Governo da RAEM.

Fundo de Pensões, aos 30 de Abril de 2004. — A Presidente do Conselho de Administração, Winnie Lau.

司 法 警 察 局

批 示 摘 錄

根據九月二十七日第53/93/M號法令第十九條的規定，公佈經保安司司長於二零零四年四月七日批准的二零零四財政年度司法警察局福利會本身預算的第一次修改：

章 Capítulo 50-10 經濟分類 Classificação económica	項目 Rubrica	追加 / 新增 Reforço/ /Inscrição	撤銷 Anulação
02-02-07-00	其他非耐用用品 Outros bens não duradouros	\$ 80,000.00	
02-03-01-00	資產之保養及利用 Conservação e aproveitamento de bens		\$ 30,000.00
02-03-05-03	交通及通訊之其他負擔（新項目） Outros encargos de transportes e comunicações (nova rubrica)	\$ 10,000.00	

POLÍCIA JUDICIÁRIA

Extractos de despachos

De acordo com o artigo 19.º do Decreto-Lei n.º 53/93/M, de 27 de Setembro, publica-se a 1.ª alteração ao orçamento privativo da Obra Social da Polícia Judiciária, para o ano económico de 2004, autorizada por despacho de 7 de Abril do mesmo ano, do Ex.º Senhor Secretário para a Segurança:

章 Capítulo 50-10 經濟分類 Classificação económica	項目 Rubrica	追加 / 新增 Reforço/ /Inscrição	撤銷 Anulação
02-03-07-00	廣告及宣傳（新項目） Publicidade e propaganda (nova rubrica)	\$ 10,000.00	
02-03-09-01	康樂及文化性質之電影會、聯歡會及表演；以及旅行、露營、渡假屋、海浴場及體育設施 Sessões, festas, espectáculos de ordem recreativa e cultural, excursões, campismo, colónias balneares, barracas de banho e desportos		\$ 70,000.00
	合計 Total	\$ 100,000.00	\$ 100,000.00

二零零四年四月二十六日於司法警察局福利會——主席：黃少澤——秘書：歐萬龍——委員：馬央，賈利安——司庫：楊春麗——代表財政局之委員：劉玉葉

Obra Social da Polícia Judiciária, aos 26 de Abril de 2004. — O Presidente, *Wong Sio Chak*. — O Secretário, *Carlos Alberto Anok Cabral*. — Os Vogais, *João Maria da Silva Manhão* — *Fernando Plácido Carion*. — A Tesoureira, *Ieong Chon Lai*. — A Representante da DSF, *Lau Ioc Ip*.

摘錄自行政長官於二零零四年四月一日批示：

João Augusto da Rosa，本局刑事調查廳廳長——根據十二月二十一日第 85/89/M 號法令第一條、第二條第一款及第二款 b) 項、第三條第一款、第二款 b) 項及第四款和第四條的規定，並結合經第 23/2001 號行政法規修改之六月二十九日第 27/98/M 號法令第二十四條第一款 a) 項、第二十五條及第二十七條 a) 項之規定，以定期委任方式委任為本局編制內領導及主管人員組別中的副局長，任期為一年。

根據經六月二十三日第 25/97/M 號法令修訂的十二月二十一日第 85/89/M 號法令第三條第四款的規定，其履歷公布如下：

學歷：

澳門 St. John's College 中學課程；

澳門利宵學校預備班；

澳門大學法學院法律學士課程二年級。

語言培訓：

澳門理工學院十二年級的中文課程（粵語方言）；

行政暨公職局舉辦之第一級普通話課程。

專業培訓：

司法警察司舉辦之三等警員培訓課程；跟蹤及監視課程；司法警察學校舉辦之對精神科藥物偷運之偵查課程、體能及槍械培訓課程及經濟犯罪專題課程；藥物強制管理局在香港舉辦之藥物法例執行課程；警務行動之計劃及統籌培訓課程；在香港舉辦之滅除爆炸品活性課程；司法警察學校舉辦之縱火培訓課程；司法

Por despacho de S. Ex.^a o Chefe do Executivo, de 1 de Abril de 2004:

João Augusto da Rosa, chefe de departamento, desta Polícia — nomeado, em comissão de serviço, pelo período de um ano, subdirector do grupo de pessoal de direcção e chefia do quadro da mesma Polícia, nos termos dos artigos 1.º, 2.º, n.ºs 1 e 2, alínea b), 3.º, n.ºs 1, 2, alínea b), e 4.º e 4.º do Decreto-Lei n.º 85/89/M, de 21 de Dezembro, conjugado com os artigos 24.º, n.º 1, alínea a), 25.º e 27.º, alínea a), do Decreto-Lei n.º 27/98/M, de 29 de Junho, na redacção do Regulamento Administrativo n.º 23/2001.

Nos termos do artigo 3.º, n.º 4, do Decreto-Lei n.º 85/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do citado Decreto-Lei n.º 25/97/M, publica-se o seu *curriculum*:

Habilitações literárias

Curso Secundário — Colégio St. John's, Macau;

Ciclo Preparatório do Liceu Nacional Infante D. Henrique Macau;

2.º ano do Curso de Licenciatura de Direito da Universidade de Macau.

Formação linguística

Curso de Língua Chinesa — dialecto cantonense, 12.º ano do IPM;

Curso de Mandarin — Nível I, dos SAFF.

Formação profissional

Cursos de Formação de Agentes de 3.ª classe da PJ; de Segurimento e Vigilância; de Detecção ao Tráfico Ilícito de Estupefacentes; de Preparação Física e Armamento; de Especialização sobre Criminalidade Económica, todos na EPJ; de «Drug Law Enforcement», ministrado pela «D.E.A», em Hong Kong; de

警察學校舉辦，“Glock HK Limited”人員任教之“洛克軍械士課程”；治安警察廳舉辦之突發行動組課程；司法警察學校舉辦之副督察培訓課程、爆炸品引爆後之處理工作培訓課程、二等督察課程及信用咭詐騙課程；以及由行政暨公職局舉辦之中高級公務員管理發展課程。

專業經驗：

一九七九年至一九八一年——澳門電力公司擔任會計員；

一九八一年至二零零四年——司法警察局；

一九八一年五月至一九八四年四月，以合同方式擔任二等助理警員；一九八四年四月至一九八五年四月，以合同方式擔任一等助理警員；一九八五年四月至一九八九年五月，擔任編制內三等警員；一九八九年五月至一九九零年十二月，擔任二等警員；一九九零年十二月至一九九二年十月，擔任編制內一等偵查員；一九九二年十月至一九九七年六月，擔任編制內首席偵查員；一九九七年六月至一九九九年十二月，擔任編制內副督察；一九九九年十二月至二零零一年六月，擔任編制內二等督察；二零零一年六月至今，擔任編制內一等督察；二零零零年十一月十一日開始獲任命為刑事調查廳廳長至今。

嘉獎：

集體嘉獎十一個；個人嘉獎四個。

保安司司長嘉獎及表揚：

根據公布於二零零一年三月二十八日第十三期第二組《澳門特別行政區公報》保安司司長第 16/2001 號批示集體嘉獎；

根據公布於二零零三年二月二十八日第 17-B 期內部工作指令，保安司司長第 09/SS/2003 號批示表揚。

卓越功績獎：

根據公布於二零零零年七月二十六日第三十期第二組《澳門特別行政區公報》保安司司長第 92/2000 號批示，獲頒授卓越功績獎；根據公布於二零零一年六月六日第二十三期第二組《澳門特別行政區公報》保安司司長第 31/2001 號批示，獲頒授卓越功績獎；根據公布於二零零三年七月二日第二十七期第二組《澳門特別行政區公報》保安司司長第 37/2003 號批示，獲頒授卓越功績獎。

獎章：

二零零一年獲行政長官頒授英勇獎章予司法警察局刑事調查廳。

Acção de Formação sobre o Planeamento e Condução de Operações Policiais; de Inactivação de Engenheiros Explosivos, em Hong Kong; de Formação sobre Fogo Posto; de «Glock Armourers Course», ministrado pelo pessoal da Glock HK Limited, ambos na EPJ; de Grupo de Acção Operacional, na PSP; de Formação para Subinspector; de Gestão Operacional em Rebentamento de Engenheiros Explosivos; de Formação para Inspector de 2.ª classe; e sobre Fraudes em Cartões de Crédito, todos na EPJ; e «The Macau Executive Management Development Programme», realizado pelos SAFF.

Experiência profissional

1979 a 1981: na Companhia de Electricidade de Macau — funcionário de contabilidade.

1981 a 2004: na Polícia Judiciária:

Contratado: 1981 (Maio) a 1984 (Abril) — agente-auxiliar de 2.ª classe; 1984 (Abril) a 1985 (Abril) — agente-auxiliar de 1.ª classe. Do quadro: 1985 (Abril) a 1989 (Maio) — agente de 3.ª classe; 1989 (Maio) a 1990 (Dez.) — agente de 2.ª classe; 1990 (Dez.) a 1992 (Out.) — investigador de 1.ª classe; 1992 (Out.) a 1997 (Jun.) — investigador principal; 1997 (Jun.) a 1999 (Dez.) — subinspector; 1999 (Dez.) a 2001 (Jun.) — inspector de 2.ª classe; 2001 (Jun.) até à presente data — inspector de 1.ª classe; 2000 (Nov.) até à presente data — nomeado chefe de departamento.

Louvores:

Onze louvores colectivos; quatro louvores individuais.

Louvores e elogios do Secretário para a Segurança:

Um louvor colectivo, concedido pelo Despacho do Secretário para a Segurança n.º 16/2001, publicado no *Boletim Oficial* n.º 13/2001, II Série, de 28 de Março;

Um elogio, concedido pelo Despacho do Secretário para a Segurança n.º 09/SS/2003, publicado na Ordem de Serviço n.º 17-B, de 28 de Fevereiro.

Menção de mérito excepcional

Atribuída por Despacho do Secretário para a Segurança n.º 92/2000, publicado no *Boletim Oficial* n.º 30/2000, II Série, de 26 de Julho; atribuída por Despacho do Secretário para a Segurança n.º 31/2001, publicado no *Boletim Oficial* n.º 23/2001, II Série, de 6 de Junho; atribuída por Despacho do Secretário para a Segurança n.º 37/2003, publicado no *Boletim Oficial* n.º 27/2003, II Série, de 2 de Julho.

Medalha:

Concedida ao Departamento de Investigação Criminal da Polícia Judiciária a Medalha de Valor por S. Ex.ª o Chefe do Executivo da RAEM.

聲 明

根據六月二日第20/97/M號法令第三條第一款之規定，茲聲明：現於本局擔任人力資源、接待暨公共關係處處長官職之本局人員編制內第一職階首席翻譯員張慧敏，由二零零四年四月五日起轉為本局編制內超額狀況。

二零零四年四月三十日於司法警察局

代局長 張玉英

Declaração

Para os devidos efeitos se declara que Cheong Wai Man, intérprete-tradutor principal, 1.º escalão, do quadro de pessoal desta Polícia, actualmente a exercer o cargo de chefe da Divisão de Recursos Humanos, Acolhimento e Relações Públicas, transita para a situação de supranumerário do quadro da mesma Polícia, nos termos do artigo 3.º, n.º 1, do Decreto-Lei n.º 20/97/M, de 2 de Junho, a partir de 5 de Abril de 2004.

Polícia Judiciária, aos 30 de Abril de 2004. — A Directora, substituta, *Cheong Ioc Ieng*.

澳 門 監 獄

批 示 摘 錄

摘錄自保安司司長於二零零四年二月九日作出的批示：

根據經十二月二十八日第62/98/M號法令修改的十二月二十一日第87/89/M號法令核准的《澳門公共行政工作人員通則》第二十七、二十八條的規定，澳門監獄第一職階警員陳嬌賢、范家振、鄧子傑、張世英、司徒捷賢、林艷琮、毛詠欣、黃家明、陳秀香、梁國珊、朱永圓、甘麗麗、鄧松齡、楊育藝、張遜、黃煜、劉仁、吳偉漢、黃詠輝、李詠康、李德偉及梁子彬，屬散位合同，其合同獲續期一年，首兩位由二零零四年四月二日起生效，隨後三位由二零零四年四月四日起生效，其餘由二零零四年三月二十六日起生效。

摘錄自保安司司長於二零零四年二月十六日作出的批示：

澳門監獄第四職階警員黃日鑑、黃榮輝、何偉文、何炎斌、廖玉傳、趙思源、梁錦華、黎文貴、楊炳南、吳梓樺、杜志強、歐陽佩芬、容嘉健、黃志明、劉景坤、曹福德、高志強、袁建偉、陳榮、侯國良、郭家偉及陳仲明，皆屬散位合同，根據十二月二十八日第62/98/M號法令修改的十二月二十一日第87/89/M號法令核准的《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條及第二十八條的規定，其散位合同獲續期一年，由二零零四年四月三日起生效。

摘錄自保安司司長於二零零四年二月二十三日作出的批示：

澳門監獄第四職階警員陳耀宗、王國威及程道祥，皆屬散位合同，根據十二月二十八日第62/98/M號法令修改的十二月二十一日第87/89/M號法令核准的《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條及第二十八條的規定，其散位合同獲續期一年，首位由二零零四年四月二十四日起生效，其餘由二零零四年四月三日起生效。

ESTABELECIMENTO PRISIONAL DE MACAU

Extractos de despachos

Por despachos do Ex.^{mo} Senhor Secretário para a Segurança, de 9 de Fevereiro de 2004:

Chan Kio In, Fan Ka Chan, Tang Chi Kit, Cheong Sai Ieng, Si Tou Chit In, Lam Im Keng, Mou Weng Ian, Vong Ka Meng, Chan Sao Heong, Leong Kuok San, Chu Veng Iun, Kam Lai Lai, Tang Chong Leng, Ieong Iok Ngai, Cheong Son, Wong Iok, Lao Ian, Ng Wai Hon, Wong Weng Fai, Lei Weng Hon, Lei Tak Wai e Leong Chi Pan, guardas, 1.º escalão, assalariados, deste EPM — renovados os mesmos contratos, pelo período de um ano, nos termos dos artigos 27.º e 28.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, alterado pelo Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 2 para os dois primeiros, 4 de Abril para os três seguintes, e 26 de Março de 2004, para os restantes.

Por despachos do Ex.^{mo} Senhor Secretário para a Segurança, de 16 de Fevereiro de 2004:

Wong Iat Kam aliás Wong Wa, Wong Weng Fai, Ho Wai Man, Ho Im Pan, Lio Iok Chun, Chio Si Un, Leong Kam Wa, Lai Man Kuai, Ieong Peng Nam, Ung Chi Wa, Tou Chi Keong, Ao Ieong Pui Fan, Iong Ka Kin, Vong Chi Meng, Lao Keng Kuan, Chou Fok Tak aliás Chow Foke Ark, Kou Chi Keong, Yuen Kin Wai, Chan Weng, Hau Kuok Leong, Kok Ka Wai e Chan Chong Meng, guardas, 4.º escalão, assalariados, deste EPM — renovados os respectivos contratos, pelo período de um ano, nos termos dos artigos 27.º e 28.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, alterado pelo Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 3 de Abril de 2004.

Por despachos do Ex.^{mo} Senhor Secretário para a Segurança, de 23 de Fevereiro de 2004:

Chan Io Chong, Wong Kuok Vai e Cheng Tou Cheong, guardas, 4.º escalão, assalariados, deste EPM — renovados os respectivos contratos, pelo período de um ano, nos termos dos artigos 27.º e 28.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, alterado pelo Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 24 para o primeiro, e 3 de Abril de 2004, para os seguintes.

摘錄自保安司司長於二零零四年三月一日作出的批示：

澳門監獄第四職階警員梁仲廣，屬散位合同，根據十二月二十八日第62/98/M號法令修改的十二月二十一日第87/89/M號法令核准的《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條及第二十八條的規定，其散位合同獲續期一年，由二零零四年四月十日起生效。

摘錄自保安司司長於二零零四年三月十五日作出的批示：

根據經十二月二十八日第62/98/M號法令修改的十二月二十一日第87/89/M號法令核准的《澳門公共行政工作人員通則》第二十七、二十八條的規定，楊永健、梁觀廉、謝漢威、吳鵬飛、梁永基、劉子舜、布業佳、吳卓偉、霍英傑、梁思維、李偉業、陳偉業、馮偉權、夏玉良、蘇文傑、方志榮、黃泳聰、林偉業、潘志偉及黃嘉麒，由獄警實習員轉為在澳門監獄擔任第一職階警員職級的散位合同獲續期一年，由二零零四年三月十七日起生效。

根據經十二月二十八日第62/98/M號法令修改的十二月二十一日第87/89/M號法令核准的《澳門公共行政工作人員通則》第二十七、二十八條的規定，配合經十一月四日第12/91/M號法律修改的七月十一日第62/88/M號法令第十三條之規定，許鏡培、黃永潤、林立佳、丁凱欣、張健祥、宋越明、鄭嘉豪、黃藝揚、馬浩然、薛寶康、何浩文、李忠平、雷家樑、黃振鋒、羅卓偉、葉凱明、陳華富、秦廷峰、鄭智勇、梁家威、馮海生、林華康、鄧仲庭、蘇欽欽、梁俊豪、陳燕珊、程思敏、蔡燕芸、陳少珍、黃瑞萍、鄭寶珊、呂京英、吳小慧、蘇穎敏及鍾淑瑛，以散位合同形式擔任澳門監獄獄警實習員，為期一年，在基本課程期間及在澳門監獄實習期間之薪俸點分別為130點及160點，由二零零四年三月二十九日起生效。

二零零四年四月二十三日於澳門監獄

獄長 李錦昌

Por despacho do Ex.^{mo} Senhor Secretário para a Segurança, de 1 de Março de 2004:

Leong Chong Kuong, guarda, 4.º escalão, assalariado, deste EPM — renovado o contrato de assalariamento, pelo período de um ano, nos termos dos artigos 27.º e 28.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, alterado pelo Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 10 de Abril de 2004.

Por despachos do Ex.^{mo} Senhor Secretário para a Segurança, de 15 de Março de 2004:

Ieong Veng Kin, Leong Kun Lim, Che Hon Wai, Ng Pang Fei, Leong Weng Kei, Lau Chi Son, Po Ip Kai, Ng Cheok Wai, Fok Ieng Kit, Leong Si Wai, Lei Wai Ip, Chan Wai Ip, Fong Wai Kuen, Ha Iok Leong, Sou Man Kit, Fong Chi Weng, Vong Veng Chong, Lam Wai Ip, Pun Chi Wai e Wong Ka Kei, estagiários para guardas, assalariados, deste EPM — renovados os referidos contratos de assalariamento, pelo período de um ano, como guardas, 1.º escalão, nos termos dos artigos 27.º e 28.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, alterado pelo Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 17 de Março de 2004.

Hoi Keang Pui, Wong Weng Ion, Lam Lap Kai, Teng Hoi Ian, Cheong Kin Cheong, Song Ut Meng, Cheng Chia Hao Peter, Wong Ngai Ieong, Ma Ho Yin, Sit Pou Hong, Ho Hou Man, Lei Chong Peng, Loi Ka Leong, Vong Chan Fung aliás Jaime Vong, Lo Cheok Wai, Ip Hoi Meng, Chan Wa Fu, Chon Teng Fong, Cheang Chi Iong, Leong Ka Wai, Fong Hoi Sang, Lam Va Hong, Tang Chong Teng, Sou Iam Iam, Leong Chon Hou, Chan In San, Cheng Si Man, Choi In Wan, Chan Sio Chan, Wong Soi Peng, Cheang Pou San, Lui Keng Ieng, Ng Sio Wai, Sou Weng Man e Chong Sok Ieng — contratados por assalariamento, pelo período de um ano, como estagiários para guarda, índices 130 e 160, respectivamente na fase de formação básica e do estágio probatório deste EPM, ao abrigo dos artigos 27.º e 28.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, alterado pelo Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, conjugado com o artigo 13.º do Decreto-Lei n.º 62/88/M, de 11 de Julho, na redacção da Lei n.º 12/91/M, de 4 de Novembro, a partir de 29 de Março de 2004.

Estabelecimento Prisional de Macau, aos 23 de Abril de 2004.
— O Director, *Lee Kam Cheong*.

消防局

因文誤，現重新公佈如下：

批 示 摘 錄

按照二零零四年四月十九日第14/2004號保安司司長批示：

由二零零四年四月十七日起，根據十二月三十日第66/94/M號法令核准，並經十一月二十四日第51/97/M號法令及三月二十

CORPO DE BOMBEIROS

Por ter saído inexacto, novamente se publica:

Extracto de despacho

Por Despacho do Secretário para a Segurança n.º 14/2004, de 19 de Abril:

Pang Io Wai e Chan U Kei, subchefes n.ºs 403 831 e 409 781, respectivamente, do quadro geral masculino — promovidos a chefes,

九日第9/2004號行政法規修改之《澳門保安部隊軍事化人員通則》第一百一十一條、第一百一十四條至第一百一十八條、第一百二十二條至第一百二十四條、第一百三十五條及第一百四十九條之規定，將一般性男性編制副消防區長彭耀偉及陳如基，編號分別為403831及409781，晉升至消防局軍事化人員編制之基礎職程之第一職階消防區長職位。

二零零四年四月二十二日於消防局

局長 馬耀榮消防總監

衛生局

批示摘錄

按照本局局長於二零零三年十一月二十六日之批示：

陳蕊、林司韻、曾連好、李素霞、梁子聰、繆以宏、黃嘉萍及梁莉莉，為本局編制外合同第三職階護士，獲更改合同第三條款，轉為同一職級第四職階，首兩位分別自二零零四年二月八日及三月二十三日起生效，其餘由二零零四年二月三日起生效。

按照本局局長於二零零四年二月二十四日作出的批示：

潘雅潔學士——根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准、十二月二十八日第62/98/M號法令修訂之《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條之規定，從二零零四年四月七日起，以編制外合同方式獲聘用為第一職階二等高級技術員，薪俸點為430點，為期一年。

按行政長官於二零零四年三月八日之批示：

Maria Paula de Matos Pimenta Simões學士，本局第一職階醫院主任醫生——其個人勞動合同，由二零零四年五月一日起獲續期一年。

按本局局長於二零零四年三月十五日之批示：

下列本局人員之編制外合同按下指相應職級及期間起獲續期一年：

彭世明，為第一職階全科主治醫生，由二零零四年四月十五日起生效；

林美鳳，為未分類醫生，由二零零四年五月一日起生效；

楊穎芷，為第一職階牙科醫師，由二零零四年四月三十日起生效；

1.º escalão, da carreira de base do quadro de pessoal militarizado do CB, ao abrigo dos artigos 111.º, 114.º a 118.º, 122.º a 124.º, 135.º e 149.º do EMFSM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 66/94/M, de 30 de Dezembro, alterado pelo Decreto-Lei n.º 51/97/M, de 24 de Novembro, e pelo Regulamento Administrativo n.º 9/2004, de 29 de Março, a partir de 17 de Abril de 2004.

Corpo de Bombeiros, aos 22 de Abril de 2004. — O Comandante, *Ma Io Weng*, chefe-mor.

SERVIÇOS DE SAÚDE

Extractos de despachos

Por despachos do director dos Serviços, de 26 de Novembro de 2003:

Chan Ioi, Lam Si Wan, Chang Lin Hou, Lei Sou Ha, Leong Chi Chong, Mio I Wang, Wong Gar Ping e Leong Lei Lei, enfermeiros, 3.º escalão, contratados além do quadro, destes Serviços — alterada a cláusula 3.ª dos contratos com referência à mesma categoria, 4.º escalão, a partir de 8 de Fevereiro e 23 de Março para os dois primeiros, e 3 de Fevereiro de 2004, para os restantes.

Por despacho do director dos Serviços, de 24 de Fevereiro de 2004:

Licenciada Pun Nga Kit — contratada além do quadro, pelo período de um ano, como técnica superior de 2.ª classe, 1.º escalão, índice 430, nestes Serviços, ao abrigo dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, conjugado com a redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 7 de Abril de 2004.

Por despacho de S. Ex.ª o Chefe do Executivo, de 8 de Março de 2004:

Licenciada Maria Paula de Matos Pimenta Simões, chefe de serviço hospitalar, 1.º escalão, destes Serviços — renovado o contrato individual de trabalho, pelo período de um ano, a partir de 1 de Maio de 2004.

Por despachos do director dos Serviços, de 15 de Março de 2004:

Os contratados além do quadro, abaixo mencionados, destes Serviços — renovados os mesmos contratos, pelo período de um ano, com referência às categorias e datas a cada um indicadas:

Pang Sai Meng, como assistente de clínica geral, 1.º escalão, a partir de 15 de Abril de 2004;

Lam Mei Fong, como médica não diferenciada, a partir de 1 de Maio de 2004;

Ieong Weng Chi, como médica dentista, 1.º escalão, a partir de 30 de Abril de 2004;

馮健良、呂綺玲及林小龍，首兩位為第一職階首席高級衛生技術員，最後一位為第一職階一等高級衛生技術員，各自由二零零四年四月十一日、四月十一日及四月二十九日起生效；

張綺雯及朱順儀，為第一職階首席高級技術員，各自由二零零四年四月六日及四月二十六日起生效；

劉錦霞、陳美華、趙釗賢、蔡少灼、賴麗君、林錦輝、劉佩球、梁敏慧及楊秀紅，為第三職階一級診療技術員，由二零零四年四月二十六日起生效；

容潤邦、徐文彪及吳嘉倩，分別為第三、第二及第一職階二級診療技術員，各自由二零零四年四月十九日、四月十四日及四月三十日起生效；

朱月開、陳靜、賴潔英、慧慧李、陳培藝及張葵英，首三位為第四職階護士，其餘為第三職階護士，各自由二零零四年四月六日、四月十六日、四月十八日、四月七日、四月二十二日及四月二十二日起生效；

梁少君及楊玉兒，為第二職階一等技術輔導員，各自由二零零四年四月二日及四月十八日起生效。

下列本局人員之編制外合同按下指之相應期間起獲續期一年，並更改合同第三條款，轉為下指之相應職級：

池瑞霞及黃小彥，為第二職階醫院主治醫生，轉為同一職級第三職階，由二零零四年五月一日起生效；

馮健豪，為第三職階二等高級資訊技術員，轉為第一職階一等高級資訊技術員，由二零零四年四月六日起生效；

何焯文，為第一職階首席資訊技術員，轉為同一職級第二職階，由二零零四年四月十七日起生效；

黃翠瑩，為第一職階一等技術員，轉為同一職級第二職階，由二零零四年四月二十六日起生效；

劉杏婷，為第三職階一等技術輔導員，轉為第一職階首席技術輔導員，由二零零四年五月一日起生效。

按照本局局長於二零零四年三月十七日作出的批示：

梁家偉——根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准、十二月二十八日第62/98/M號法令修訂之《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條及第二十八條之規定，從二零零四年四月十九日起，以散位合同方式獲聘用為第一職階二等技術員，為期三個月。

Fong Kin Leong, Loi I Leng e Lam Sio Long, como técnicos superiores de saúde principais, para os dois primeiros, e de 1.ª classe, para o último, todos do 1.º escalão, a partir de 11, 11 e 29 de Abril de 2004, respectivamente;

Cheong Yi Man e Chu Son I, como técnicas superiores principais, 1.º escalão, a partir de 6 e 26 de Abril de 2004, respectivamente;

Ana Baptista Lau Ng, Chan Mei Va, Chio Chio In, Choi Sio Cheok, Lai Lai Kuan, Lam Kam Fai, Lao Pui Kao aliás Maria Fátima Lau, Leung Man Wai e Yeung Sau Hung, como técnicos de diagnóstico e terapêutica de 1.ª classe, 3.º escalão, a partir de 26 de Abril de 2004;

Iung Ion Pong, Choi Man Pio e Cora Ng, como técnicos de diagnóstico e terapêutica de 2.ª classe, 3.º, 2.º e 1.º escalão, a partir de 19, 14 e 30 de Abril de 2004, respectivamente;

Chu Ut Hoi, Chan Cheng, Lai Kit Ieng, Vai Vai Lee aliás Maria Virginia Lee, Chan Pui Ngai e Cheong Kuai Ieng, como enfermeiras, 4.º escalão, para as três primeiras, e 3.º escalão, para as restantes, a partir de 6, 16, 18, 7, 22 e 22 de Abril de 2004, respectivamente;

Leong Sio Kuan e Ieong Iok I, como adjuntos-técnicos de 1.ª classe, 2.º escalão, a partir de 2 e 18 de Abril de 2004, respectivamente.

Os contratados além do quadro, abaixo mencionados, destes Serviços — renovados os mesmos contratos, pelo período de um ano, e alterada a cláusula 3.ª dos contratos com referência às categorias e datas a cada um indicadas:

Thazin Hlaing aliás Chi Sweet Har, e Wong Sio In, como assistentes hospitalares, 2.º escalão, para a mesma categoria, 3.º escalão, a partir de 1 de Maio de 2004;

Fong Kin Hou, como técnico superior de informática de 2.ª classe, 3.º escalão, para técnico superior de informática de 1.ª classe, 1.º escalão, a partir de 6 de Abril de 2004;

Ho Cheok Man, como técnico de informática principal, 1.º escalão, para a mesma categoria, 2.º escalão, a partir de 17 de Abril de 2004;

Wong Choi Ieng, como técnica de 1.ª classe, 1.º escalão, para a mesma categoria, 2.º escalão, a partir de 26 de Abril de 2004;

Lau Hang Teng, como adjunto-técnico de 1.ª classe, 3.º escalão, para adjunto-técnico principal, 1.º escalão, a partir de 1 de Maio de 2004.

Por despacho do director dos Serviços, de 17 de Março de 2004:

Leong Ka Wai — contratada por assalariamento, pelo período de três meses, como técnica de 2.ª classe, 1.º escalão, nestes Serviços, ao abrigo dos artigos 27.º e 28.º do ETAPM, vigente, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, conjugado com a redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 19 de Abril de 2004.

按行政長官於二零零四年三月十九日之批示：

David Tavares Lopes 學士及 Rui Manuel da Mota Furtado 學士，本局第三職階醫院主任醫生——其個人勞動合同，各自由二零零四年五月一日及六月一日起獲續期一年。

按照本局局長於二零零四年三月二十三日之批示：

黎鳳儀及黃子秉，本局散位合同未分類醫生——重新訂立編制外合同，由二零零四年四月三日起生效，並根據十二月二十一日第 87/89/M 號法令核准，十二月二十八日第 62/98/M 號法令修訂之《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條之規定，擔任同一職級之職務，為期六個月。

按照本局局長於二零零四年三月三十一日之批示：

范嘉儀及蘇立中，本局編制外合同專科培訓之實習醫生——重新訂立個人勞動合同，由二零零四年四月一日起生效，並根據第 81/99/M 號法令《衛生局組織法》第四十八條第三款之規定，在本局提供醫療服務，為期三個月。

按社會文化司司長於二零零四年四月十四日之批示：

Maria Terezinha Yu 學士——按經六月二十三日第 25/97/M 號法令修改之十二月二十一日第 85/89/M 號法令第三條第一款、第二款 a) 項及第四條第一款規定，以定期委任方式，由二零零四年六月一日起，獲續任為本局人力資源廳廳長，為期一年。

按照二零零四年四月十六日本局全科衛生護理副局長的批示：

黎裕忠——應其要求，取消第 M-1053 號醫生執業牌照之許可。

(是項刊登費用為 \$274.00)

黃小琳——恢復第 M-1264 號醫生執業牌照之許可。

(是項刊登費用為 \$264.00)

按照二零零四年四月十九日本局全科衛生護理代副局長的批示：

李鳳儀、孫嘉鳳、林藝玲——獲准許從事護士職業，牌照編號分別是：E-1425、E-1426、E-1427。

(是項刊登費用為 \$284.00)

按照二零零四年四月二十一日本局全科衛生護理代副局長的批示：

方健坤——應其要求，取消第 M-0595 號醫生執業牌照之許可。

(是項刊登費用為 \$274.00)

Por despachos de S. Ex.^a o Chefe do Executivo, de 19 de Março de 2004:

Licenciados David Tavares Lopes e Rui Manuel da Mota Furtado, chefes de serviço hospitalar, 3.º escalão, destes Serviços — renovados os contratos individuais de trabalho, pelo período de um ano, a partir de 1 de Maio e 1 de Junho de 2004, respectivamente.

Por despachos do director dos Serviços, de 23 de Março de 2004:

Lai Fong I e Wong Chi Peng, médicos não diferenciados, assalariados, destes Serviços — celebrados novos contratos além do quadro, pelo período de seis meses, na mesma categoria, ao abrigo dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, conjugado com a redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 3 de Abril de 2004.

Por despachos do director dos Serviços, de 31 de Março de 2004:

Fan Ka I e So Lap Chung, internos do internato complementar, contratados além do quadro, destes Serviços — celebrados novos contratos individuais de trabalho, pelo período de três meses, para prestar cuidados de saúde nestes Serviços, ao abrigo do artigo 48.º, n.º 3, do Decreto-Lei n.º 81/99/M, a partir de 1 de Abril de 2004.

Por despacho do Ex.^{mo} Senhor Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura, de 14 de Abril de 2004:

Licenciada Maria Terezinha Yu — renovada a comissão de serviço, pelo período de um ano, como chefe do Departamento de Recursos Humanos destes Serviços, ao abrigo dos artigos 3.º, n.ºs 1 e 2, alínea a), e 4.º, n.º 1, do Decreto-Lei n.º 85/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 25/97/M, de 23 de Junho, a partir de 1 de Junho de 2004.

Por despachos do subdirector dos Serviços para os CSG, de 16 de Abril de 2004:

Lai U Chong — cancelada, a seu pedido, a autorização para o exercício da profissão de médico, licença n.º M-1053.

(Custo desta publicação \$ 274,00)

Wong Sio Lam — concedida autorização para o reinício da profissão de médico, licença n.º M-1264.

(Custo desta publicação \$ 264,00)

Por despachos do subdirector dos Serviços, substituto, para os CSG, de 19 de Abril de 2004:

Lei Fong I, Suen Ka Fong e Lam Ngai Leng — concedidas autorizações para o exercício privado da profissão de enfermeira, licenças n.ºs E-1425, E-1426 e E-1427.

(Custo desta publicação \$ 284,00)

Por despacho do subdirector dos Serviços, substituto, para os CSG, de 21 de Abril de 2004:

Fong Kin Kuan — cancelada, a seu pedido, a autorização para o exercício da profissão de médico, licença n.º M-0595.

(Custo desta publicação \$ 274,00)

按照本局局長於二零零四年四月二十二日作出的批示：

核准成藥Tiamol Eye Drops 5毫升眼用滴劑之註冊，其註冊編號為MAC-00061，製造及註冊證書持有人均為“安福化藥廠有限公司”。

(是項刊登費用為 \$304.00)

按照二零零四年四月二十二日本局全科衛生護理代理副局長的批示：

卓以榮、李伍金、熊鳳蘭、鄭泳茵——獲准許從事中醫師職業，牌照編號分別是：C-0451、C-0452、C-0453、C-0454。

(是項刊登費用為 \$294.00)

李肇嫻、陳嬌娜——獲准許從事護士職業，牌照編號分別是：E-1428、E-1429。

(是項刊登費用為 \$284.00)

李瑞蓮、林無停、賈偉民、陳文群、余國威——獲准許從事醫生職業，牌照編號分別是：M-1289、M-1290、M-1291、M-1292、M-1293。

(是項刊登費用為 \$304.00)

盧詩琪——獲准許從事物理治療師職業，牌照編號是：T-0023。

(是項刊登費用為 \$274.00)

Mário Alberto de Brito Lima Évora——應其要求，中止第M-0760號醫生執業牌照之許可，為期壹年。

(是項刊登費用為 \$284.00)

按照二零零四年四月二十六日本局全科衛生護理代理副局長的批示：

黃潔貞、黃穎芝——獲准許從事護士職業，牌照編號分別是：E-1430、E-1431。

(是項刊登費用為 \$284.00)

按照本人於二零零四年四月二十九日作出的批示：

Maria de Almeida、杜嘉敏、岑翠清、Jeremias Lau do Rosário、蔡君華及Fernando Anok Melo Cristino，於二零零四年四月十四日第十五期《澳門特別行政區公報》第二組內刊登，以文件審閱、有限制的方式進行一般晉升考試的評核成績表中分別排名第一至第六名——現根據十二月二十一日第87/89/M號法令

Por despacho do director dos Serviços, de 22 de Abril de 2004:

Autorizado o registo da especialidade farmacêutica Tiamol Eye Drops, colírio de 5 ml, com o número de registo MAC-00061, sendo o laboratório fabricante e titular do registo, os «Laboratórios Ashford, Lda.».

(Custo desta publicação \$ 304,00)

Por despachos do subdirector dos Serviços, substituto, para os CSG, de 22 de Abril de 2004:

Cheok I Weng, Lei Ng Kam, Hong Fong Lan e Cheang Weng Ian — concedidas autorizações para o exercício privado da profissão de mestre de medicina tradicional chinesa, licenças n.ºs C-0451, C-0452, C-0453 e C-0454.

(Custo desta publicação \$ 294,00)

Lei Sio San e Chan Kio Na — concedidas autorizações para o exercício privado da profissão de enfermeira, licenças n.ºs E-1428 e E-1429.

(Custo desta publicação \$ 284,00)

Lei Soi Lin, Lin Wuting, Jia Weimin, Chan Man Kuan e Iu Kuok Wai — concedidas autorizações para o exercício privado da profissão de médico, licenças n.ºs M-1289, M-1290, M-1291, M-1292 e M-1293.

(Custo desta publicação \$ 304,00)

Lou Si Kei aliás Felicia Lou — concedida autorização para o exercício da profissão de fisioterapeuta, licença n.º T-0023.

(Custo desta publicação \$ 274,00)

Mário Alberto de Brito Lima Évora — suspenso, a seu pedido, por um ano, o exercício privado da profissão de médico, licença n.º M-0760.

(Custo desta publicação \$ 284,00)

Por despachos do subdirector dos Serviços, substituto, para os CSG, de 26 de Abril de 2004:

Wong Kit Cheng e Vong Ana — concedidas autorizações para o exercício da profissão de enfermeira, licenças n.ºs E-1430 e E-1431.

(Custo desta publicação \$ 284,00)

Por despachos do signatário, de 29 de Abril de 2004:

Maria de Almeida, To Ka Man, Sam Choi Cheng, Jeremias Lau do Rosário, Choi Kuan Wa e Fernando Anok Melo Cristino, respectivamente do 1.º ao 6.º classificados no concurso comum, documental, de acesso e condicionado, a que se refere a lista publicada no *Boletim Oficial* n.º 15/2004, II Série, de 14 de Abril

核准、十二月二十八日第 62/98/M 號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第二十二條第八款 a) 項，以及十二月二十一日第 86/89/M 號法令第十條第一款所規定，獲確定委任為本局行政人員組別第一職階二等文員。

按照本人於二零零四年四月三十日的批示：

劉小紅、Maria do Carmo Hó 和譚釗成，於二零零四年四月七日第十四期《澳門特別行政區公報》第二組內刊登有關以文件審閱、有限制的方式進行一般晉升考試的評核成績表中分別排名第一名至第三名——按十二月二十一日第 87/89/M 號法令核准，並經十二月二十八日第 62/98/M 號法令修訂之《澳門公共行政工作人員通則》第二十二條第八款 a) 項，十二月二十一日第 86/89/M 號法令第十條第一款，以及八月十五日第 22/88/M 號法律第三十六條所規定，獲確定委任為本局醫務行政人員職程第一職階行政總管。

下列工作人員為於二零零四年四月七日第十四期《澳門特別行政區公報》第二組內刊登，以文件審閱、有限制的方式進行一般晉升考試的相應評核成績表之應考人——現根據十二月二十一日第 87/89/M 號法令核准、並經十二月二十八日第 62/98/M 號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第二十二條第八款 a) 項以及十二月二十一日第 86/89/M 號法令第十條第一款所規定，獲確定委任於本局下指人員編制內之相應職級及範疇：

黎建恩和陳綺華，於相應成績表中分別排名第一及第二名，獲委任為高級技術員組別管理 / 公共行政範疇第一職階首席高級技術員；

Carlos Alberto Ferreira Martins，於相應成績表中唯一名次，獲委任為高級技術員組別法律範疇第一職階首席高級技術員；

Anabela Luíza do Rosário e Joana Santos de Almeida，於相應成績表中分別排名第一及第二名，獲委任為技術員組別住院範疇第一職階首席技術員；

戴潔茵、Margarida Fátima de Assis、朱國基、Catarina Osório Tang、陳迪瑩、林葉儀、蕭琮、吳金洪、馮金華、勞策賀、Kon Ngai Iong 及惠菊娣，於相應成績表中分別排名第一至第十二名，獲委任為行政人員組別第一職階一等文員。

— nomeados, definitivamente, segundos-oficiais, 1.º escalão, do grupo de pessoal administrativo destes Serviços, nos termos do artigo 22.º, n.º 8, alínea a), do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, conjugado com o artigo 10.º, n.º 1, do Decreto-Lei n.º 86/89/M, ambos de 21 de Dezembro.

Por despachos do signatário, de 30 de Abril de 2004:

Lao Sio Hong, Maria do Carmo Hó e Tam Chiu Seng, respectivamente do 1.º ao 3.º classificados no concurso comum, documental, de acesso, condicionado, a que se refere a lista publicada no *Boletim Oficial* da RAEM n.º 14/2004, II Série, de 7 de Abril — nomeados, definitivamente, administradores gerais, 1.º escalão, da carreira de administrador hospitalar destes Serviços, nos termos do artigo 22.º, n.º 8, alínea a), do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, conjugados com o artigo 10.º, n.º 1, do Decreto-Lei n.º 86/89/M, ambos de 21 de Dezembro, e artigo 36.º da Lei n.º 22/88/M, de 15 de Agosto.

Os trabalhadores, abaixo mencionados, classificados nos respectivos concursos comuns, documentais, de acesso e condicionados, a que se referem as listas publicadas no *Boletim Oficial* n.º 14/2004, II Série, de 7 de Abril — nomeados, definitivamente, nas categorias e áreas do grupo de pessoal a cada um indicadas, destes Serviços, nos termos do artigo 22.º, n.º 8, alínea a), do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, conjugado com o artigo 10.º, n.º 1, do Decreto-Lei n.º 86/89/M, ambos de 21 de Dezembro:

Lai Kin Ian e Chan I Wa, respectivamente 1.º e 2.º classificados, para técnicos superiores principais, 1.º escalão, área de gestão / administração pública, do grupo de pessoal técnico superior;

Carlos Alberto Ferreira Martins, único classificado, para técnico superior principal, 1.º escalão, área de Direito, do grupo de pessoal técnico superior;

Anabela Luíza do Rosário e Joana Santos de Almeida, respectivamente 1.ª e 2.ª classificadas, para técnicas principais, 1.º escalão, área de hotelaria, do grupo de pessoal técnico;

Tai Kit Ian, Margarida Fátima de Assis, Chu Kuok Kei aliás Carlos Alberto Chu, Catarina Osório Tang, Chan Tek Ieng, Lam Ip I, Sio Keng, Ng Kam Hong, Fong Kam Wa aliás Fong Kin Sang, Lou Chak Ho, Kon Ngai Iong e Wai Kok Tai, respectivamente do 1.º ao 12.º classificados para primeiros-oficiais, 1.º escalão, do grupo de pessoal administrativo.

二零零四年四月三十日於衛生局

代局長 李展潤

Serviços de Saúde, aos 30 de Abril de 2004. — O Director dos Serviços, substituto, *Lei Chin Ion*.

旅 遊 局

DIREÇÃO DOS SERVIÇOS DE TURISMO

批 示 摘 錄

Extractos de despachos

摘錄自本局局長於二零零四年四月七日作出的批示：

蘇啟文——根據十二月二十八日第 62/98/M 號法令修訂的十二月二十一日第 87/89/M 號法令核准的《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條之規定，在本局擔任第二職階二等高級技術員職務的編制外合同自二零零四年六月三日起續期一年。

摘錄自社會文化司司長於二零零四年四月十二日作出的批示：

根據十二月二十一日第 86/89/M 號法令第十條第一款及十二月二十一日第 87/89/M 號法令核准的《澳門公共行政工作人員通則》第二十條第一款 a) 項及第二十二條第八款 a) 項之規定，在二零零四年三月十七日第十一期《澳門特別行政區公報》第二組公布的評核成績中分別排名第一及第二之合格應考人的第二職階首席督察馬小玲及林瑞源，獲確定委任為本局人員編制第一職階特級督察，以填補九月二十五日第 50/95/M 號法令所設立之職位。

摘錄自社會文化司司長於二零零四年四月十三日作出的批示：

根據十二月二十八日第 62/98/M 號法令修訂的十二月二十一日第 87/89/M 號法令核准的《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條之規定，Alorino Aires Evaristo de Noruega 及 Maria Teresa Lorena Crato Fogaça Rodrigues da Costa Gomes 在本局分別擔任第三職階特級公關督導員及第三職階特級技術輔導員的編制外合同續期一年，自二零零四年八月一日起生效。

摘錄自本局局長於二零零四年四月十三日作出的批示：

章炳泉——根據十二月二十一日第 80/92/M 號法令修訂的十二月二十一日第 87/89/M 號法令核准的《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條第三款 a) 項及第二十八條之規定，在本局擔任第七職階熟練助理員職務的散位合同，自二零零四年七月一日起續期一年。

張啟源——根據十二月二十八日第 62/98/M 號法令修訂的十二月二十一日第 87/89/M 號法令核准的《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條第三款 a) 項及第二十八條之規定，其在本局擔任職務的散位合同自二零零四年七月四日起續期一年，並以附註

Por despacho do director dos Serviços, de 7 de Abril de 2004:

So Kai Man aliás Frederico So — renovado o contrato além do quadro, pelo período de um ano, como técnico superior de 2.ª classe, 2.º escalão, nestes Serviços, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 3 de Junho de 2004.

Por despachos do Ex.º Senhor Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura, de 12 de Abril de 2004:

Ma Sio Leng e Lam Soi Un aliás Lim Soei Njan, inspectores principais, 2.º escalão, classificados em 1.º e 2.º lugares, respectivamente, no concurso a que se refere a lista inserta no *Boletim Oficial* da RAEM n.º 11/2004, II Série, de 17 de Março — nomeados, definitivamente, inspectores especialistas, 1.º escalão, do quadro de pessoal destes Serviços, nos termos do artigo 10.º, n.º 1, do Decreto-Lei n.º 86/89/M, conjugado com os artigos 20.º, n.º 1, alínea a), e 22.º, n.º 8, alínea a), do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, ambos de 21 de Dezembro, indo ocupar as vagas constantes do Decreto-Lei n.º 50/95/M, de 25 de Setembro.

Por despachos do Ex.º Senhor Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura, de 13 de Abril de 2004:

Alorino Aires Evaristo de Noruega e Maria Teresa Lorena Crato Fogaça Rodrigues da Costa Gomes — renovados os contratos além do quadro, pelo período de um ano, como assistente de relações públicas especialista e adjunto-técnico especialista, ambos do 3.º escalão, nestes Serviços, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 1 de Agosto de 2004.

Por despachos do director dos Serviços, de 13 de Abril de 2004:

Cheong Peng Chun — renovado o contrato de assalariamento, pelo período de um ano, como auxiliar qualificado, 7.º escalão, nestes Serviços, nos termos dos artigos 27.º, n.º 3, alínea a), e 28.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, na redacção do Decreto-Lei n.º 80/92/M, ambos de 21 de Dezembro, a partir de 1 de Julho de 2004.

Cheong Kai Un — renovado o contrato de assalariamento, pelo período de um ano, e alterada, por averbamento, a cláusula 3.ª do seu contrato com referência à categoria de operário, 7.º escalão, índice 180, nos termos dos artigos 27.º, n.º 3, alínea a), e 28.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de

形式修改該合同第三條款，轉為收取相等於第七職階工人的薪俸點180的薪俸。

摘錄自社會文化司司長於二零零四年四月十四日作出的批示：

林美珠、藍同好、劉鳳池及蘇滿容——根據十二月二十一日第86/89/M號法令第十條第一款及根據十二月二十八日第62/98/M號法令修訂的十二月二十一日第87/89/M號法令核准的《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條之規定，其在本局擔任職務的編制外合同自二零零四年五月一日起續期一年，並以附註形式修改該合同第三條款，轉為收取相等於第一職階一等高級技術員的薪俸點485的薪俸。

二零零四年四月二十八日於旅遊局

代局長 白文浩

社 會 工 作 局

批 示 摘 錄

摘錄自本局局長於二零零四年四月八日作出的批示：

根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准的、並經十二月二十八日第62/98/M號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條及第二十八條的規定，黃維津在本局擔任第七職階助理員的散位合同，自二零零四年五月五日起續期六個月。

根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准的、並經十二月二十八日第62/98/M號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條及第二十八條的規定，黃綺雯在本局擔任第三職階特級助理技術員的散位合同，自二零零四年六月一日起續期至二零零四年十二月三十一日止。

根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准、並經十二月二十八日第62/98/M號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條及第二十八條的規定，下列工作人員在本局擔任如下職務的散位合同續期一年：

黃健立，第四職階熟練助理員，薪俸點為160，自二零零四年五月五日起生效；

湯月珍、黃炳波、何蘭心及夏家玲，首三位為第六職階助理員，薪俸點為150，最後一位為第三職階助理員，薪俸點為

21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 4 de Julho de 2004.

Por despachos do Ex.^{mo} Senhor Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura, de 14 de Abril de 2004:

Lam Mei Chu, Lam Tong Hou, Lau Fong Chi e Sou Mun Iong — renovados os contratos além do quadro, pelo período de um ano, e alterada, por averbamento, a cláusula 3.^a dos seus contratos, com referência à categoria de técnico superior de 1.^a classe, 1.^o escalão, índice 485, nos termos dos artigos 10.^o, n.º 1, do Decreto-Lei n.º 86/89/M, e 25.^o e 26.^o do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, ambos de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 1 de Maio de 2004.

Direcção dos Serviços de Turismo, aos 28 de Abril de 2004. — O Director dos Serviços, substituto, *Manuel Gonçalves Pires Júnior*.

INSTITUTO DE ACÇÃO SOCIAL

Extractos de despachos

Por despachos do presidente do Instituto, de 8 de Abril de 2004:

Wong Wai Chon — renovado o contrato de assalariamento, pelo período de seis meses, como auxiliar, 7.^o escalão, neste Instituto, nos termos dos artigos 27.^o e 28.^o do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 5 de Maio de 2004.

Wong Yee Man Teresa — renovado o contrato de assalariamento como técnica auxiliar especialista, 3.^o escalão, neste Instituto, nos termos dos artigos 27.^o e 28.^o do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, de 1 de Junho a 21 de Dezembro de 2004.

Os trabalhadores abaixo mencionados — renovados os contratos de assalariamento, pelo período de um ano, para exercerem as funções a cada um indicadas, neste Instituto, nos termos dos artigos 27.^o e 28.^o do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro:

Wong Kin Lap Resende, como auxiliar qualificado, 4.^o escalão, índice 160, a partir de 5 de Maio de 2004;

Tong Ut Chan, Wong Peng Po, Ho Lan Sam e Ha Ka Leng, como auxiliares, 6.^o escalão, índice 150, para os três primeiros, e

120，各自由二零零四年五月五日、五月二十七日、六月一日及五月十九日起生效；

何志生及區振鴻，第六職階半熟練工人，薪俸點為190，自二零零四年五月十七日起生效。

摘錄自本局局長於二零零四年四月二十日作出的批示：

根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准的、並經十二月二十八日第62/98/M號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條的規定，以附註形式修改陸麗瑗在本局擔任職務的編制外合同第三條款，自二零零四年五月十日起轉為收取相等於第二職階首席技術員的薪俸點470的薪俸。

二零零四年四月二十九日於社會工作局

局長 葉炳權

3.º escalão, índice 120, para o último, a partir de 5 e 27 de Maio, 1 de Junho e 19 de Maio de 2004, respectivamente;

Ho Chi Sang e Ao Chan Hong, como operários semiquali-
ficados, 6.º escalão, índice 190, a partir de 17 de Maio de 2004.

Por despacho do presidente do Instituto, de 20 de Abril de 2004:

Lok Lai Un Amante — alterada, por averbamento, a cláusula 3.ª do seu contrato além do quadro com referência à categoria de técnico principal, 2.º escalão, índice 470, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 10 de Maio de 2004.

Instituto de Acção Social, aos 29 de Abril de 2004. — O Presidente do Instituto, *Ip Peng Kin*.

旅 遊 學 院

批 示 摘 錄

根據社會文化司司長於二零零四年三月十八日之批示：

根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第三十二條之規定，本學院編制內人員第一職階首席高級技術員林英傑及第二職階一等高級資訊技術員馮威廉，自二零零四年四月二十四日起以調任方式轉入終審法院院長辦公室人員編制內。

根據社會文化司司長於二零零四年四月十二日之批示：

林寶玉及黃日華，分別為本學院第二職階首席高級技術員及第二職階二等高級技術員，屬編制外合同——根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條第三款、第二十六條及第四十七條第七款的規定，以附註方式修改合同第三條款，分別轉為第一職階顧問高級技術員及第一職階一等高級技術員，由二零零四年四月十三日起生效。

二零零四年四月二十三日於旅遊學院

代副院長 甄美娟

INSTITUTO DE FORMAÇÃO TURÍSTICA

Extractos de despachos

Por despachos do Ex.º Senhor Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura, de 18 de Março de 2004:

Lam Ieng Kit, técnico superior principal, 1.º escalão, e Fung Wai Lim William, técnico superior de informática de 1.ª classe, 2.º escalão, do quadro de pessoal deste Instituto — transferidos para o quadro de pessoal do Gabinete do Presidente do Tribunal de Última Instância, nos termos do artigo 32.º do ETAPM, em vigor, a partir de 24 de Abril de 2004.

Por despachos do Ex.º Senhor Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura, de 12 de Abril de 2004:

Lam Pou Iok aliás Ei Mwe, e Wong Iat Wa, técnicas superiores principal e de 2.ª classe, ambas do 2.º escalão, contratadas além do quadro, deste Instituto — alterada, por averbamento, a cláusula 3.ª dos seus contratos com referência às categorias de técnico superior assessor, 1.º escalão, e técnico superior de 1.ª classe, 1.º escalão, respectivamente, nos termos dos artigos 25.º, n.º 3, 26.º e 47.º, n.º 7, do ETAPM, em vigor, a partir de 13 de Abril de 2004.

Instituto de Formação Turística, aos 23 de Abril de 2004. — A Vice-Presidente do Instituto, substituta, *Ian Mei Kun*.

地圖繪製暨地籍局

DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DE CARTOGRAFIA
E CADASTRO

批示摘錄

Extracto de despacho

按照運輸工務司司長於二零零四年四月五日作出之批示：

根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條第三款及第二十六條第三款的規定，以附註方式修改盧貴珍的編制外合同第三條款，轉為擔任第一職階一等技術輔導員，薪俸點為305，另根據《行政程序法典》第一百一十八條第二款a)項的規定，生效期追溯至二零零四年三月八日。

Por despacho do Ex.^{mo} Senhor Secretário para os Transportes e Obras Públicas, de 5 de Abril de 2004:

Lou Kuai Chan — alterada, por averbamento, a cláusula 3.^a do seu contrato além do quadro com referência à categoria de adjunto-técnico de 1.^a classe, 1.^o escalão, índice 305, nos termos dos artigos 25.^o, n.^o 3, e 26.^o, n.^o 3, do ETAPM, em vigor, com efeitos retroactivos a partir de 8 de Março de 2004, de acordo com o artigo 118.^o, n.^o 2, alínea a), do CPA.

二零零四年四月二十八日於地圖繪製暨地籍局

代局長 張紹基地理學工程師

Direcção dos Serviços de Cartografia e Cadastro, aos 28 de Abril de 2004. — O Director dos Serviços, substituto, *Cheong Sio Kei*, engenheiro-geógrafo.

房屋局

INSTITUTO DE HABITAÇÃO

批示摘錄

Extracto de despacho

摘錄自運輸工務司司長於二零零四年四月二十二日的批示：

Por despacho do Ex.^{mo} Senhor Secretário para os Transportes e Obras Públicas, de 22 de Abril de 2004:

根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准，並經十二月二十八日第62/98/M號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條的規定，以編制外合同方式聘用陳少芳在本局擔任第三職階特級技術輔導員，薪俸點430，為期一年，自二零零四年五月五日起生效。

Chan Sio Fong — contratada além do quadro, pelo período de um ano, como adjunto-técnico especialista, 3.^o escalão, índice 430, neste Instituto, nos termos dos artigos 25.^o e 26.^o do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.^o 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.^o 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 5 de Maio de 2004.

二零零四年四月二十七日於房屋局

代局長 李鎮東

Instituto de Habitação, aos 27 de Abril de 2004. — O Presidente do Instituto, substituto, *Lei Chan Tong*.